

ZHONGSHAN OVERSEAS CHINESE JOURNAL

### <sub>总第</sub>151期

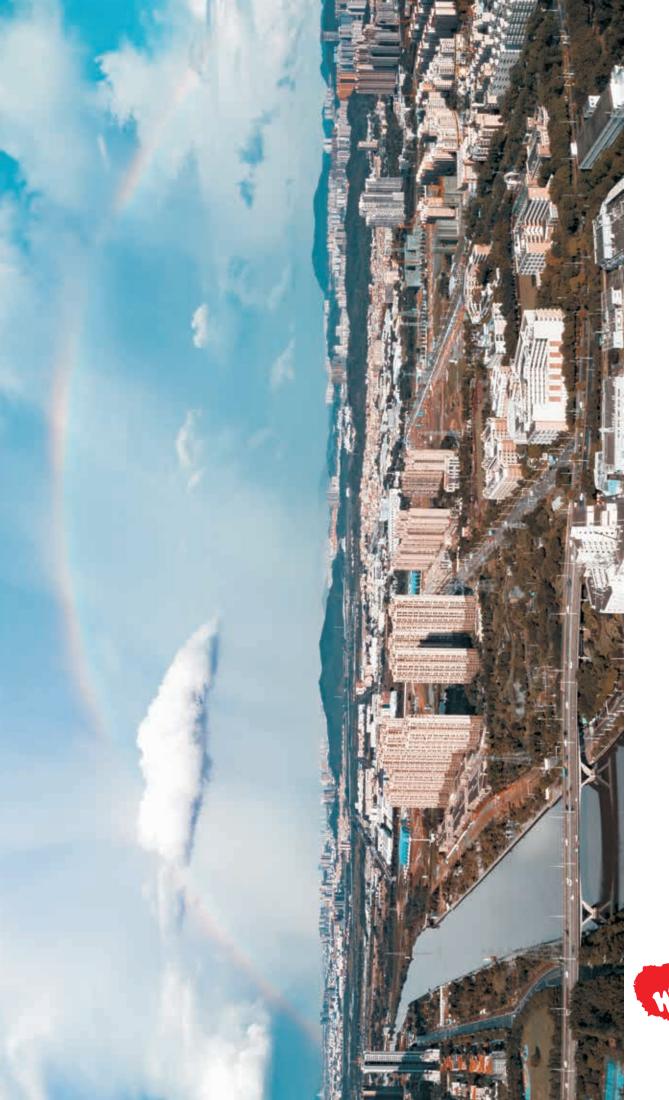
- ◎ 广东省首届优秀侨刊乡讯
- ◎ 广 东 省 优 秀 期 刊

国内统一连续出版物号: CN44-(Q)1006

主管:中山市侨务局 主办:中山市中山侨刊社

2020年第陆期









### Acknowledgement



本刊自150期出版以来,承蒙海内外乡亲热心支持,乐助经费,谨将芳名刊登如下,以申谢忱。 (统计至2020年11月30日止,以捐款时间排序。)

名誉社长

余金晃先生 10000港币

美国

洪润明先生 300 人民币

珠海

黄润权先生 300 人民币

#### 温馨提示:

鉴于我社无法办理外币账户, 未能接受支票、转账赞助, 倘若因此给您造成不便, 还望见谅!欢迎旅外乡亲惠赐地址, 以便寄奉本刊。

#### 地址更新通知:

本刊编辑部已搬迁至新办公室,邮寄请投至:中山市东区松苑路1号市委大楼505中山侨刊社收。

主 管 中山市侨务局

主 办 中山市中山侨刊社

地 址 广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

邮 编 528400

电 话 0760-88383908

传 真 0760-89980327

电 邮 zsqk1981@126.com

长 谭文辉 社

副社长 梁雪霞

主 编 温国科

编 辑 杨玉坚 郑智一

翻 译 杨玉坚(兼)

计 香山印象文化传播

#### 名誉社长 (以姓氏笔画为序)

王立文 古润金 卢伟硕 孙必胜 许国伟 余金晃 李 立 杨凯山 苏计成 苏继滔 林中翘

黄志强 蔡冠深

#### 顾 问(以姓氏笔画为序)

国内 卢艳红 余志勇 港澳台 冯小龙 苏香玫 林树棠 郑汉成 郑志强 简植航 蔡国赞

海 外 马文升 马金权 王定熊 古仲山 冯永恩 冯赛源 刘文光 刘应同 刘定权 许伯成 阮白 阮小玉 阮展鹏 杜桂珍 吴健一 杨华根 杨迎夏 苏维齐 陆知行 陈国庆 林华康 周敏 浅井计弥 郑向阳 郑如藻 郑天照 郑宗励

> 郑道铨 黎国姿 郑宝坤 萧永祥 黄少佳 萧孝权 萧容庆 黄兆佳 黄华安 黄植强 缪雪峰 谭少鸿

国内统一连续出版物号 CN44-(Q)1006 发行范围 海内外 60 多个国家、港澳台地区

#### 敬告

※ 本刊文章、图片未经许可不得转载。 ※作者文责自负,对于侵犯他人版权或其 他权利的文稿、图片, 本刊概不承担连带责任。

※本刊谢绝一稿多投,刊载文章只代表作 者观点, 不代表本刊编辑部观点。

※鉴于每期来稿众多,倘若刊登(国内) 稿件因故未能及时联系作者, 请见刊后联系本刊 编辑部, 以便奉寄样刊、稿费。

※ 本刊登载的文稿、图片, 由"中山侨刊" 微信公众号等相关新媒体选用的, 不再另付稿酬。 ※以上最终解释权归中山侨刊社所有。



《肩上芭蕾》 胡家庆 摄于第四届海峡两岸中山论坛 主题晚会

### 目录 CONTENTS

NO.6, 2020

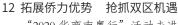
#### FOCUS·视点关注

6 线上"过节" 网课"应景"

第11个中山华侨活动日办出新气象

Online celebration featuring online courses

The 11th Zhongshan Overseas Chinese Activity Day has a new look



"2020华商南粤行"活动走进中山 Expand the advantages of overseas Chinese and seize the opportunities of the two regions





16 情系教育 造福桑梓

雅居乐向三乡鸦岗小学捐资 4000 万元 Love education for the benefit of our hometown Agile Property donated 40 million yuan to Yagang Primary School in Sanxiang Town

P26

#### 17 加快推进中山与澳门合作项目落地

危伟汉拜会何厚铧 出席澳门科技大学校庆典礼 Accelerate the implementation of cooperation projects between Zhongshan and Macao Mayor Wei Weihan visited Ho Hau Wah and attended the celebration ceremony of MUST

#### 18 唱响侨界新风 讲好小康故事

2020 中山侨界群众文化节闭幕

Sing an ode to the new trend of overseas Chinese and tell the story of a well-off life

2020 Zhongshan Overseas Chinese Mass Culture Festival closed

#### 20 追寻先生旧踪 感受中山新貌

两岸青年齐聚伟人故里学习交流

Follow the old traces of Dr. Sun Yat-sen and feel the new look of Zhongshan

Young people from home and abroad gathered in Zhongshan to learn and exchange

#### 22 助力港澳青年融入湾区建设

中山政协首次"视频座谈"为港澳委员打造线上履职平台

Help Hong Kong and Macao youths integrate into the GBA construction

Zhongshan CPPCC created an online platform for Hong Kong and Macao members to perform their duties

#### 24 疫情无国界 温暖送友城

彭塔雷纳斯市举行中山市捐赠抗疫物资接收 仪式

The epidemic knows no borders and friendship reaches far and wide

Puntarenas held a ceremony to receive anti-epidemic materials donated by Zhongshan

#### 25 后疫情时代的留学路怎么走?

中山举办主题沙龙为留学生们"传经送宝" How to study abroad in the post-epidemic era? Zhongshan held a theme salon for overseas students to share valuable experience on studying abroad

#### 27 办讲堂 助发展

市新侨服务中心有点忙

Seminars held to promote development Zhongshan New Overseas Chinese Service Center has a full schedule

29 简讯 Events

#### Deep Affection for Hometown·桑梓情深

#### 33 纪念良都名人 丰富侨乡文化

澳门中山青年商会会长梁健殷捐赠梁杞铜像 Commemorating Liangdu celebrities and enriching the culture of the "hometown of overseas Chinese" Liang Jianyin, President of Macao-Zhongshan Youth Chamber of Commerce donated the bronze statue of Liang Qi

#### 34 澳门工联会、神湾同乡会 考察中山融合发展环境

Macao Federation of Trade Unions and Shenwan Fellowship Association inspected the integrated development environment of Zhongshan

#### 35 站出来,只因一颗中国心

港区全国人大代表李君豪讲述抗疫那些事 Step forward, just because of a Chinese heart Vincent M Lee, deputy to the National People's Congress from Hong Kong, talks about the fight against the epidemic

### 37 游子归乡抢救 11 间旧屋,四年不计成本做侨房保育 The wanderer returned to rescue 11 old houses and carried out preservation for four years regardless of the

#### 41 忆岐江水往事

Recalling the old stories about Qijiang River

#### Chinese Abroad·龙在他乡

#### 44 香港乡亲简关祺获颁抗美援朝纪念章

Hong Kong fellow folk Jian Guanqi awarded the commemorative medal for resisting US aggression and aiding Korea

#### 46 温哥华的海湾: 落日奇观

Bay of Vancouver: spectacular sunset

#### 48 中山华侨历史文物图集(四十四)

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese



#### Glamour of Famous City·名城魅力

#### 51 花动菊城 风起香山

People gather in Xiaolan Town in the chrysanthemums blooming season

#### 55 在裂缝中生长

让人置身于民国电影的弓箭巷

Growing in cracks

When walking in Gongjian Alley, it is like being in the scenes from the films of the Republic of China

#### 58 鸭脚扎,

如此特别的早茶点心你"叹"过没? Duck feet rolls, have you ever enjoyed such a special morning tea snack?

60 石岐话词语笔记 Vocabulary Note of shiqi Dialect 大剂

#### Art Gallery·与您共赏

63 那些藏在美食与玩乐中的马来文化 The Malay culture hidden in food and fun

### 66 尖尾芋凉茶

Alocasia Cucullata herbal tea

#### 68 丝绸

Silk

#### Service for you·为您服务

#### 70 读者来信

Letters

#### 72 侨务信箱

Letter box for overseas Chinese 中山办理居住证不用等半年,满足这些条件就可以!

Getting a residence permit in Zhongshan instantly









## 线上"过节" 网课"应景"

第11个中山华侨活动日办出新气象

#### Online celebration featuring online courses

The 11th Zhongshan Overseas Chinese Activity Day has a new look

■文/文果 图/本刊综合



11月10日,一条来自"同心中山"微信公众号的推文,大量 出现在中山海外侨团的微信联络群,迅速"走红"广大侨胞的朋 友圈。

吸引众人争相阅读、转发的,正是2020年第11个中山华侨活动 日开幕的消息。考虑到受新冠肺炎疫情影响,广大海外侨胞未能像 往年那样回乡,2020年中山华侨活动日采取了"线上"过节、开办 网课研修班的形式。

中山市委书记赖泽华关心、关注伟人故里独特的"侨节日", 在开幕式上发表了视频讲话,向广大海外乡亲问好,感谢侨胞们捐 资赠物支持祖籍国、家乡抗击新冠肺炎疫情的爱心义举,期待再聚 首、叙乡情、话发展。

这段不足600字, 共3分15秒的讲话视频, 第二天就传遍了海外侨界, 阅读量达到20000+。众多侨胞、港澳台乡亲对中山"侨节日"的如期举办感到非常欣喜, 强调虽不能回乡, 但赖书记与大家一起"线上"过节, 体现了家乡政府重侨情、暖侨心、聚侨爱的诚意, 更激发了华侨华人华裔参与、支持中山新时代发展的热情。

On November 10<sup>th</sup>, a WeChat blog appeared a lot in the Overseas Zhongshanese WeChat groups and quickly became popular in the moments of the majority of overseas Chinese. What attracted everyone to read and forward was the news of the opening of the 11<sup>th</sup> Zhongshan Overseas Chinese Activity Day in 2020. Considering that due to the impact of the COVID-19 epidemic, the majority of overseas Chinese have not been able to return to their hometowns as they did in previous years. In 2020, the overseas Chinese activities day took the form of online celebration and online seminars.

Lai Zehua, Secretary of the Zhongshan Municipal Party Committee, cared about and paid attention to the unique "Overseas Chinese Activity Day". He gave a video speech at the opening ceremony to greet the overseas folks and thanked the overseas Chinese for donating money and materials to support their home country and hometown in fighting the COVID-19 epidemic. He also expressed his sincere hope that they will soon gather again to recount homesickness and discuss issues about Zhongshan's development.

The video, with less than 600 words and a total of 3 minutes and 15 seconds, spread to the overseas Chinese the next day with a reading volume of more than 20,000. Many overseas Chinese, as well as Hong Kong, Macao and Taiwan compatriots were very pleased with the holding of the "Overseas Chinese Activity Day" in Zhongshan as scheduled, saying that although they could not return to their hometown,

09

附

**FOCUS** 视点关注

美国、英国、法国、荷兰、秘鲁、斐济、加 拿大、巴拿马、新加坡、马来西亚、澳大利亚、 哥伦比亚、哥斯达黎加、南非、千里达、尼日利 亚等10多个国家的侨胞,以及港澳乡亲隔空回应 赖泽华书记"侨节日"的讲话,纷纷表达感谢挂 念、吾爱吾乡、同心发展的意愿。

此外, 作为2020华侨活动日的"重头戏", 2020年海外侨团中青年骨干线上研修班于12月30 日开班,中山市侨务局特邀暨南大学华侨华人研 究院副院长、博士生导师陈奕平,为近20个国家 的100多位侨领和侨团青年骨干上"网课",带 来《百年变局与疫情叠加下新形势与中国战略选 择》《华侨华人与中国和平发展:回顾与展望》 《海外华人社团发展与侨领的作用》等讲座,通 过案例讲解、数据说明、研究分析, 增进学员们 对中国经济、社会发展现状的了解, 增进对祖籍 国的认同感,引导他们提升侨团管理水平,促进 和谐侨团建设,更好地服务侨胞、融入住在国, 切实发挥民间友好使者的作用。

Secretary Lai would spend the Day online with everyone, which reflected the government's great sentiment, warmth, and hospitality towards overseas Chinese. It has greatly stimulated the enthusiasm of overseas Chinese to participate in and support the development of Zhongshan in the new era.

In addition, as the "highlight" of the event, the online seminars for young and middle-aged overseas Chinese groups in 2020 started on December 30th. The Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau invited Chen Yiping, vice president and doctoral supervisor of the Institute of Overseas Chinese and Chinese Studies of Jinan University, to deliver online lessons for more than 100 overseas Chinese leaders in overseas Chinese groups from nearly 20 countries. He brought forward seminars including "New Situations and China's Strategic Choices under the Superposition of a Hundred Years of Changes and Epidemics", "Overseas Chinese and China's Peaceful Development: Review and Prospect", "Overseas Chinese Community Development and the Role of Overseas Chinese Leaders". The seminars have not only enhanced the students' understanding of China's economic and social development status, but also strengthened their sense of identity with their home country. Consequently, the seminars will guide them to improve the management level of overseas Chinese groups, promote the construction of harmonious overseas Chinese groups, better serve overseas Chinese, integrate into the country where they live, and play the role of civil friendly envoys well.



中国驻南非开普敦总领馆原总领事

#### 梁梳根

中山的华侨活动日是一个进一 步调动海外侨胞的爱国爱乡情怀、 鼓励他们继续积极参与家乡建设的 活动,有利于进一步促进侨胞为家 乡建设作贡献!



秘鲁中山会馆名誉主席

#### 萧孝权

感谢来自家乡对海外乡亲的诚 挚问候: 华侨活动双十一, 一封家 书情洋溢。有情有义暖侨心,携手 共进齐抗疫。完美中山记使命, 重 振虎威在明日!



哥伦比亚华侨华人联谊会主席

#### 徐铭添

在新冠疫情肆虐全球,各地侨胞 财产健康都饱受煎熬之际, 能收到赖 书记远从万里家乡发来华侨活动日热 情洋溢深情的问候视频, 倍感温暖, 祖国家乡怀抱永远载着咱们海外游 子,咱们炎黄子孙心里也永远牵挂着 祖国家园, 不管是刚建立新中国时的 一穷二白,还是高速发展GDP傲视群雄 的今天, 我们将一如既往地支持伟人 故里的各项经济建设。

附

#### 10



#### 哥斯达黎加华侨华人华裔协会会长 翁翠玉

值此第十一个华侨日之时,观看了赖泽华书记的讲话,深受鼓舞和触动,更激起了蕴藏于内心的强烈 民族自豪感,真切感受到中山大地的文明进步。去年 国家七十年大庆,真切体会到了中国从站起来、富起 来到强起来这一历史性巨变;鼠年伊始,疫情作孽,

祖国遭到灾难,我们这些在海外的儿女,心情沉重,我们组织侨胞为家乡捐钱 捐物寻找口罩。口罩虽轻,带着我们对家乡的一片深情。我们时时关注着疫情 在祖国,在家乡的情况。疫情很快就在全球各个国家爆发迅速蔓延。驻在国也 突然大量需要各种抗疫物资。特别让我们感动的是,在我们茫然无措的时候, 家乡的领导和父老乡亲在得知情况后,急我们之所急,迅速采取措施,反哺海 外侨胞,向我们发运过来多种抗疫物资。我骄傲我是中华儿女,我自豪我家是 中山人, 虽常年居住在哥斯达黎加, 但无论树的影子有多长, 根永远扎在土 里。通过视频, 我们欣喜地看到, 复工复产后的家乡, 利用地处港珠澳大湾区 的地理优势,一如既往迅速投入到多项大规模建设当中。让我们仍然深受疫情 困扰的海外侨胞们,看到了方向和希望。疫情再疯狂也是暂时的,全面战胜疫 情的这一天一定会来到。目前我们除做好本职工作外,还应做好中国声音的传 播者,让世界了解中国,了解家乡的巨变,助力祖国发展,维护祖国统一和团 结, 誓要将我对祖国的情怀, 努力落实于行动, 把推迟到明年的第十二届世界 中山乡亲恳亲大会的各项筹备工作搞得更好,做得更细,持续不断地为实现中 华民族伟大复兴,为中山的发展尽自己一份绵薄之力。盼尽早回家乡与赖书记 各领导,和各位乡亲当面问候,把酒祝福,祝中山的各项事业明年牛起来。也 期待疫情早日散去,与各位相约哥斯达黎加,共贺第十二届世界中山同乡恳亲 大会!



巴拿马中山同乡会名誉主席 **林华康** 

欣逢中山华侨日来临之际, 中山市委书记赖泽华以特别的方式 向广大海外乡亲问好。我仅代表巴 拿马乡亲祝贺中山华侨日! 向赖书 记对海外乡亲关爱牵挂表示衷心感 谢! 并请转达我们对中山人民诚挚 的问候和美好祝愿! 赖书记在讲话 中充分肯定长期以来旅居海外中山 乡亲对祖籍国, 尤其是对故乡的贡 献。今年巴拿马乡亲也心系祖国、 情连中山, 捐赠防疫用品支持家乡 抗击疫情。现在巴拿马乡亲希望巴 中相方尽快达成共识, 让乡亲们都 能接上中国疫苗针, 早日恢复正常 健康生活,期待在不远的将来相聚 故乡中山。



#### 美国酒店华裔协会主席 黄华清

首先祝贺第十一个"中山华侨日"庆祝活动圆满成功。虽然远离祖国,但是心系故乡,中山近年的骄人变化,洋溢着海外华人的爱国热情。今年新冠疫情影响了全球,中国政府的抗疫经验,开拓了国际视野,中国政府的抗疫援助物资,让世界人民感受到人间温暖。希望我们继续携手共进,共创未来。



#### 法国中山同乡联谊会会长 彭溢威

今天是法国第二波疫情全国封城第十 天,法国的中山乡亲在恐慌无奈最苦闷的时 候,收到中山市侨务局发来赖书记对我们海 外侨胞的关心和慰问,同时也介绍了家乡 近期的发展,使我们非常之感动和安慰,也

为家乡的发展感到自豪,虽然我们在海外生活了几代人,但祖国和家乡父母官没有忘记我们,我们不是海外孤儿。值得一提,在3月份法国第一波疫情,我们在最困难无助的时候,中山市侨务局第一时间来电慰问,同时也第一时间寄赠口罩给我们的乡亲和留学生防疫,记得当时法国百份之九十市民都没口罩,我们不但有,还可以帮助当地人,加强了中法民间友谊。在此,我再次代表法国中山同乡联谊会,法国中山留学生感谢祖国!感谢中山市政府对我们的关怀! 祝祖国! 国泰民安! 祝中山家乡再创辉煌!



英国中山商会会长 朱健恒

祝贺华侨活动日举办,海外侨 胞都能亲切感受到祖国和家乡中山 对侨胞的关怀和支持,特别是这次 疫情期间的支援帮助,侨胞们深深 体会到祖国和家乡的浓情点滴,不 是言语能表达。



澳大利亚中山同乡会常务副会长

#### 林永基

我看到后已经转发到各个乡亲群,很开心,时间过得很快,回想我们同乡会去年参加华侨活动日,与赖书记见面,之后参观港珠澳大桥、深圳前海,留下了很美好的回忆,感谢侨务局的组织,希望以后继续举办华侨活动日,我们有机会一定会回乡参加。



斐济西北区中山同乡会会长 **冯捷尤** 

今年由于疫情不能回中山参加 第11届华侨日活动,但收到了赖书 记的讲话视频,倍感亲切,已转发 给在斐济的中山乡亲。

1月底2月初,武汉封城时,世界各地的华人华侨,都积极响应国内各级侨办,侨联的号召,组织捐款,往国内寄一批口罩,防护服等物资。我们不会想到4月疫情在斐济出现时,就收到从中山寄来的数万个罗,当地政府也收到国内的医疗物资。在此代表斐济的中山乡亲感谢中山市委,市政府!



马来西亚中山会馆联合会会长 **谭少鸿** 

适逢十一届华侨节,看到了 赖书记对海外华侨同胞们的祝福。 问候和关怀,我们感到特别温暖。 在这疫情的苦难中,加强了我们感到特别温暖们 变情的信心,希望能早日我们 世界病疫。马来西亚中山乡。 世界有组团回乡寻根探,今天外 1991年组团回乡,大不自豪。 专己是脸,无不自豪。在此识贺年的 以为海外,代华 马来西亚中山会馆联合会外,代华 马来市或功。希望明年的少华 传问, 西来对亲们的的代华, 马来有望明年的少华 传问, 专家及众多的 老朋友。 老朋友。



#### 新加坡中山会馆副会长

#### 刘仲淦

听完赖泽华书记在中山华侨活动目的讲话,我很感动、很受鼓舞。这是对当前华侨爱国主义内涵的最好 诠释。在华侨历史上,大多数人在海外打拼,对家人、 家乡、祖国都十分牵挂,在家乡和祖国有需要时则挺身

而出予以大力支持,回乡捐资兴办慈善公益事业、投资企业引进先进技术,推动家乡和祖国的社会经济发展,就是因为在华侨的内心里,家人、家乡、祖国是浑然一体的。赖书记为海外侨胞爱国爱乡指明了方向,我们希望在新时代更加全面客观扎实地尽可能为家人、家乡、国家多做贡献。为中华民族伟大复兴的中国梦贡献侨人智慧和力量。

附

#### 12



荷兰侨领 梁国姿

今日的荷兰,尽管还笼罩在 "第二波新冠疫情"的雾霾中。但 是在第十一个中山华侨活动日,我 们收到了来自家乡最亲切, 最贴心 的问候, 这是何等的感动和安慰。 君自故乡来, 应知故乡事。海外的 中山游子无时无刻的都在关心着 家乡的变化。借此机会,希望中 山政府凭借着中山在大湾区的各种 优势, 在尊重本土传统文化的基础 上,制定出一个有科学性,有持续 性, 可落实执行的长远规划, 使中 山成为中山人及海外中山同胞带来 生活上真正便利, 心灵上具有幸福 感的家园。重振虎威, 迎头赶上, 指日可待。



加拿大侨领 雷焕仪

我们将会向加拿大卡技利市铁 城崇义支会的中山乡亲转发赖书记 在第十一个华侨日的讲话,期待疫 情过后能早日相见!



加拿大侨领 陈善猷

我们在外真的有举头望明月、低头思故乡之感,正如(视频)所说,期望尽早相遇家乡,共叙情谊。



加拿大侨领 彭结婷

受2020的疫情影响,我们身在海外的华人,不能回祖国、回家乡中山,正感到很苦恼,今天市侨务局发来赖泽华书记的视频问候,感到很暖心,有家乡亲人的牵挂,我们在海外的游子感欣慰,期待2021在家乡中山再聚! 祝各位亲友健康平安!



加拿大侨领

#### 杨迎夏



#### 香港中山社团总会主席

#### 杨凯山

香港中山社团总会代表旅港乡亲, 衷心感谢中山市 委赖泽华书记在第11个中山华侨活动日, 热情关心中山 海外华侨港澳乡亲! 赞扬和肯定我们华侨港澳乡亲向家 乡捐资捐物帮助中山乡亲抵抗疫情的贡献! 亦了解到中

山家乡未来在经济、民生、社会的高质量发展,让我们充满信心。我们不会辜负赖书记和中山乡亲对我们的关怀和期望!坚定不移爱国、爱港、爱家乡,发挥好桥梁纽带作用,为中山美好的建设贡献力量。



香港中山社团总会首席会长 **简植航** 

赖书记2020年中山华侨活动 日在线的讲话对海外及港澳乡亲团 体间产生很大的回响。在世界各地 疫情仍严骏的环境下,赖书记的讲 话对海外、港澳乡亲的关怀、肯定 和鼓励起了非常正面的效果!特别 是香港面对目前的疫情和其他社会 上复杂的环境,令乡亲们倍感家乡 领导和家乡人民在困难时刻对同胞 的关爱!感恩!



香港中山社团总会总监 梁均棠

我非常感谢中山市委 赖书记在第11个中山华侨活 动日关心我们旅港乡亲!让 我们倍感温暖,亦听到赖书 记展示未来中山家乡的宏大 发展,我们倍感欢欣!我们 更要努力为国家、为香港、 为中山作出贡献!



澳门中山历届政协委员联谊会会长

#### 郑志强

11月10日,我们家乡迎来了第11个中山华侨活动日。赖泽华书记代表中共中山市委、中山市人民政府,向广大中山籍海外侨胞和港澳台同胞,发表了热情洋溢的讲话。听到家乡"父母官"真情的问候、对中山发展的展望,说出了身处海外、港澳中山人的期望,心情激动!中山人"敢为天下先!"在以往改革开放的征途上,何曾不是珠三角地区的"三头马车"之一。我们衷心期望,在市委、市政府的领导下,承接习近平主席亲自规划的粤港澳大湾区建设东风,将家乡建设的更加美好。



美国加州大学欧文分校留学生

#### 卢锦堂

海外疫情疫情肆虐,在异乡各地求学的中山学子收到赖书记的温馨祝福,我们感受到了家乡的牵挂。赖书记在讲话中,强调了中山未来的历史机遇,深中通道的西岸接驳点在中,中学必须充分认识其意义,通车后,东岸相当部分的经济动能必跨海来。他山之石可以攻玉,海外中山学子必将习夷人之长技,把自己的学识带回这片孕育我们的土地。

#### 中山市留学回国人员联谊会秘书长

#### 刘嘉杰

赖泽华书记在华侨日通过视频方式为广 大海外华侨同胞、乡亲送来了祝福与问候。作 为中山籍留学生,我的第一感觉是温暖的。进 入11月的中山初露寒意,但是赖书记的讲话



给留学回国人员,特别是回到中山工作与创业的人员巨大的鼓舞。留学生远赴海外求学,为自己的前程,为家乡的发展,为祖国的建设而努力。从赖书记的讲话中,我们捕抓到家乡发展的方向,感受到市委市政府对于华侨、留学生回乡创新创业的支持,他的讲话犹如一盏明灯,指引着留学人员回归家乡、建设家乡。2020年疫情的苦难中,中山留学生更能感受到来自祖国与家乡的关怀与温暖。无论中山留学人员走多远,家乡永远在中山。欣逢盛世当不负盛世,十分庆幸能在华侨日活动中听到赖书记的殷切问候。我仅代表中山市留学人员联谊会祝贺中山华侨日活动完满成功。



### 拓展侨力优势 抢抓双区机遇

"2020华商南粤行"活动走进中山

# Expand the advantages of overseas Chinese and seize the opportunities of the two regions

"2020 Chinese Businessmen's Southern Guangdong Tour" event set foot on Zhongshan

■文/郭锦润、王欣琳 图/中山市侨联

11月10日,由广东省侨联、广东国际华商会、中山市侨联组织的"2020华商南粤行"活动在中山举行。美国美东华人社团总会主席梁冠军、广东国际华商会会长郭泽伟、美国潮商总会主席团主席林辉勇等100余名华商,在中山开展为期3天的经贸投资考察和交流对接活动。

中国侨联副主席、广东省侨联主席黎静出席活动并讲话,中山市委书记赖泽华、市长危伟汉会见华商代表团成员。赖泽华衷心感谢广东省侨联对中山发展的关心支持,热烈欢迎到中山考察交流的广大华商。他说,回顾百

年侨史,广大华商心系祖国、情牵桑梓,实业报国、艰苦创业,国家的沧桑巨变,凝聚着华商的家国梦。中山是一代伟人孙中山先生的家乡,也是我国的著名侨乡,在五大洲80多个国家拥有100多万海外华侨。改革开放以来,一批华商来到中山投资兴业,为中山成就"四小虎"威名作出了巨大贡献。今年疫情期间,侨资侨属企业坚守中山,稳产稳岗、捐资捐物,尽显血浓于水、守望相助的手足之情、同袍之谊。

赖泽华表示, 当前, "双区驱动"国家战略深入实

施,深中通道建设让深中一体化加速推进,中山发展正处于天时、地利、人和的黄金期。希望广大华商朋友把握商机、顺应潮流,将自身事业与国家、家乡的事业结合起来,共同领略新时代、新广东、新中山的崭新风貌,共同拥抱"双区"建设的巨大机遇。中山将坚持和发扬爱侨、护侨、重侨的优良传统,一如既往支持、鼓励华商到中山发展,一起把伟人故里建设得更加美好。

**FOCUS** 

黎静表示,国家改革开放、发展建设取得的成就,与广大侨胞的贡献密不可分。习近平总书记、党中央对侨务工作寄予殷切期望,我们要认真履行新时代侨务工作的责任和使命,致力团结联系广大侨胞,最大限度地凝聚侨心、侨力、侨智,努力同圆共享中国梦,打好新时代的亮丽侨牌。中山是伟人故里,也是重点侨乡,知名侨商、侨资企业众多。希望广大侨商侨企更多了解中山、参与中山建设,多到广东交流合作、投资兴业,不断开拓事业新平台新境界。

梁冠军表示,此次参访团成员来自19个国家和港澳地区,大家很高兴来到中山,有机会深入了解中山深厚的历史文化底蕴和各方面发展成就。在当前全球各地都在讲疫情的时候,我们可以聚在一起,讲亲情、讲爱国之情、讲投资商情,这是很了不起的事,充分体现了我们国家制度的优越性。广大华商要抢抓"双区"建设重大机遇,发挥自身优势和影响力,当好宣讲员、推销员,积极地讲好中山故事、中国故事,带动更多的人前来寻找合作空间。

广东省侨联副主席邵瑾,广东省侨办原主任 吕伟雄、吴锐成,中山市领导唐颖、陈文锋、梁 丽娴、李长春、冯煜荣、雷岳龙等出席活动。

11日,在"2020华商南粤行(中山)"对接交流座谈会上,副市长雷岳龙向华商代表详细介绍了中山的区位优势、产业发展与布局、科技创新、对外招商引资引智、基础设施建设等情况,以及中山参与大湾区建设的定位和思路举措。他表示,中山正按照省委、省政府推进"双区建













会见结束后, 黎静为入选广东省侨联首批共建"南粤侨创基地"的中国中山留学人员创业园、中山中联创嘉华核心区、中山市南区国际青年科创谷等3个"南粤侨创基地"授牌。

After the meeting, Li Jing awarded three of the first batch of "Overseas Chinese Innovation Bases in South Guangdong" jointly built by Guangdong Federation of Returned Overseas Chinese.

设"工作部署,从更高层次、更大格局上推动城市发展,培育助力 优质产业发展的优良环境,夯实聚集高端要素资源的承载基础。未 来,中山将一如既往地为广大企业提供放心投资、放手创业的优质 环境和高效服务。

座谈会上,华商代表畅所欲言,对中山不断优化的营商环境给 予充分肯定,对中山广阔的发展前景充满信心。美国美东华人社团 总会主席梁冠军表示,随着"双区驱动"国家战略的深入实施,广 大华商迎来巨大机遇,而中山突出的区位优势、良好的产业基础、 日益完善的基础设施以及在湾区建设中的战略定位,吸引了不少华 商投资兴业、寻求合作的目光。"通过考察交流,我看好中山教育 事业的前景,并有意向在中山发展高等教育事业,拓展更广阔的合 作空间。"

广东国际华商会会长郭泽伟对中山正在筹划的园区项目颇为 关注,也对高端制造业企业落户中山的情况表示关心。他谈到,改



革开放40多年来,中山在制造业、特色产业、生物医药等方面成绩突出,希望今后能把生物医药、互联网、高端制造、工业自动化等领域的优质项目和资源带到中山。同时,立足"双区"建设和国内国际双循环相互促进的新发展格局,未来广大华商定能为国家和家乡建设作出更大贡献。

作为阿联酋广东商会会长,张钦伟则是 "有备而来","这次我们带来4个项目,欲 在中山这片沃土上谋得落地生根的机会,重点 想将迪拜打造国际智慧城市的先进经验和优势 资源引入中山。"张钦伟介绍,项目欲在中山 铺开两张"网",一是新能源充电桩的网络建 设,希望能整体布局提前谋划;二是通用航空 的低空飞行网络,希望借鉴其他城市经验打造 出中山特色。

活动期间,华商代表团还前往岐江新城 (石岐总部经济区)、翠亨新区规划馆、中国 科学院药物创新研究院中山研究院、中科富海 (中山)低温装备制造有限公司实地考察。

对接交流座谈会 The docking and exchange symposium On November 10<sup>th</sup>, the "2020 Chinese Businessmen's Southern Guangdong Tour" organized by Guangdong Federation of Returned Overseas Chinese, Guangdong International Chinese Business Association and Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese was held in Zhongshan. More than 100 Chinese businessmen including Liang Guanjun, Chairman of the Eastern American Chinese Association, Guo Zewei, Chairman of the Guangdong International Chinese Chamber of Commerce, and Lin Huiyong, Chairman of the Presidium of the American Teochew Chamber of Commerce, carried out a 3-day economic and trade investment investigation and exchanges in Zhongshan.

Li Jing, vice chairman of All-China Federation of Returned Overseas Chinese and chairman of the Guangdong Province Federation of Returned Overseas Chinese, attended the event and delivered a speech. Lai Zehua, Secretary of Zhongshan Municipal Party Committee, and Wei Weihan, Mayor of Zhongshan, met with members of the Chinese business delegation.

Zhongshan is the hometown of Dr. Sun Yat Sen and also a famous hometown of overseas Chinese in China. There are more than 1 million overseas Chinese in more than 80 countries on five continents. Since the reform and opening up, a group of Chinese businessmen have come to Zhongshan to invest and start businesses, and have made great contributions to Zhongshan's reputation as one of the "four tigers". During the COVID-19 epidemic this year, overseas Chinese enterprises have stuck to Zhongshan, stabilized their production and posts, donated money and materials, and showed their brotherhood and friendship.

Lai Zehua said that at present, the national strategy of "dualregion drive" has been deeply implemented, the construction of Shenzhen-Zhongshan Bridge has accelerated the integration of Shenzhen and Zhongshan, and the development of Zhongshan is in the golden period of favorable timing, location and people. He hoped that the majority of Chinese businessmen would seize business opportunities, follow the trend, and integrate their own business with the cause of the country and hometown.

Li Jing said that the country's achievements in reform and opening up, as well as national development and construction could not be made without the contributions of overseas Chinese.

According to Liang Guanjun, the members of the visiting delegation came from 19 countries, as well as Hong Kong and Macao. They were very happy to come to Zhongshan and have the opportunity to have an in-depth understanding of Zhongshan's profound historical and cultural heritage and various development achievements.

On November 11<sup>th</sup>, at the "2020 Chinese Business South Guangdong Tour (Zhongshan)" docking and exchange symposium, Lei Yuelong, Deputy Mayor of Zhongshan, introduced Zhongshan's geographic advantages, industrial development and layout, technological innovation, foreign investment and intelligence, as well as the positioning, ideas and measures of Zhongshan in participating in the construction of the Greater Bay Area, to the representatives of overseas Chinese businessmen. He said that in the future, Zhongshan would continue to provide enterprises with a high-quality environment and efficient services in which they could invest and start businesses at ease.

At the symposium, representatives of overseas Chinese businessmen spoke freely, fully affirmed Zhongshan's constantly optimized business environment, and were full of confidence in Zhongshan's broad development prospects.





雅居乐向三乡鸦岗小学捐资 4000 万元

#### Love education for the benefit of our hometown

Agile Property donated 40 million yuan to Yagang Primary School in Sanxiang Town

■文/郭锦润 图/夏升权

11月5日,三乡镇鸦岗小学扩校建设项目暨陈戈平教育发展基金捐赠仪式在三 乡镇举行,广东雅居乐公益基金会捐资4000万元,助力鸦岗小学扩校建设和教学发 展,续写"情系教育、造福桑梓"的大爱篇章。市委书记赖泽华、雅居乐集团董事 局主席兼总裁陈卓林出席捐赠仪式。

三乡镇鸦岗小学于1927年由村创办,1979年在港澳同胞和乡亲的热心捐助下得以重建,2003年与泉眼小学合并办学。学校目前一共有19个教学班,学生930人。为适应新的发展需要,近年三乡镇政府启动鸦岗小学扩建项目,并列入该镇今年十件民生实事项目大力推进。扩建工作预计2021年6月全面完工,扩建后的鸦岗小学可以容纳36个教学班。

此次雅居乐集团共捐资4000万元,其中3000万元用于鸦岗小学扩校建设,1000万元用于设立鸦岗小学"陈戈平教育发展基金"。雅居乐集团有关负责人表示,雅居乐发展起步于中山三乡,三乡是雅居乐的根和永远的家乡。雅居乐陈氏兄弟及其父亲陈戈平老先生均在鸦岗村出生、成长,鸦岗小学也是陈氏家庭的母校。希望通过此次捐款,进一步改善鸦岗小学的办学条件,提高学校的教学水平,促进家乡教育的长足发展。据悉,雅居乐集团一直以来热心公益、情系桑梓,迄今在三乡各项捐款总额累计达2.2亿元人民币。

近年来,我市深入实施《中山市公办中小学建设计划(2017-2020年)》,全 力推进新、改、扩建公办中小学项目121个,全部完工后可增加公办中小学学位超过 10万个。

市领导李长春、徐小莉参加有关活动。

Guangdong Agile Charity
Foundation donated 40 million
yuan to help with Yagang Primary
School's expansion and teaching
development. On November 5<sup>th</sup>, the
Ceremony on Initiating Sanxiang
Town's Yagang Primary School
Expansion Project and Chen Geping
Education Development Fund
Donation was held in Sanxiang
Town. Lai Zehua, Secretary of
the Zhongshan Municipal Party
Committee, and Chan Zhuolin,
Chairman of Agile Group, attended
the donation ceremony.

Founded in 1927, Yagang Primary School, which has 19 classes with 930 students at present, will be able to accommodate 36 classes after the expansion expected to be completed in June 2021.

### 加快推进中山与澳门合作项目落地

危伟汉拜会何厚铧 出席澳门科技大学校庆典礼

#### Accelerate the implementation of cooperation projects between Zhongshan and Macao

Mayor Wei Weihan visited Ho Hau Wah and attended the celebration ceremony of MUST

■文/钟符信、隋胜伟

11月30日,市长危伟汉率队赴澳门拜会全国政协副主席何厚铧,就加快推进中山与澳门合作项目进行交流。 在澳门期间,危伟汉一行还应邀参加了澳门科技大学二十周年校庆典礼活动。

何厚铧表示,一直以来,中山市委、市政府为推动 粤澳合作、深化澳门与中山的交流做出了积极贡献。澳门 与中山有良好的合作基础,希望中山进一步提升城市综合 实力,完善产业配套、做优投资环境、创新合作方式,让 两地合作走得更实更稳。希望两地积极动员民间力量、推 动企业先行,率先推动一批大项目落地中山,并带动更多 中小企业投资粤港澳大湾区,让广大澳门人民、中山人民 分享粤港澳大湾区发展红利。希望中山能够给与当地澳门 企业更大支持,帮助企业克服疫情影响。

危伟汉表示,澳门与中山地缘相近、人缘相亲、产业互补,中山有今天的经济发展成就,离不开澳门乡亲、澳门企业的贡献。中山未来高质量发展,需要一批高质量项目支撑。接下来,中山将牢牢把握粤港澳大湾区建设重大历史机遇,加快推进澳科大合作办学等项目落地,利用好粤澳全面合作示范区、粤港澳大湾区生物医药科技国际合作创新区、粤港澳青年创新创业合作平台等载体,推动双方在旅游、合作办学、创新合作等领域实现新突破。

危伟汉还前往澳门科技大学,参加该校二十周年校 庆典礼活动,并拜会全国政协常委、澳门科技大学校监廖 泽云,双方就加快推进中山与澳门科技大学合作办学等项 目进行深人交流。据了解,澳门科技大学在中医药、人工 智能、大数据分析、计算机视觉、网络与通讯、智慧城 市、电子技术等领域具有明显的学科优势,可为我市发展 中医药、新一代信息技术和数字经济等产业提供国际化的 人才和技术支撑。经过多轮沟通交流,双方将按照"中山 所需,湾区所盼,科大所长"开展合作办学,并有望探索 "一校两制"等高等教育办学模式。

副市长徐小莉, 市政府秘书长李俊参加相关活动。

On November 30<sup>th</sup>, Mayor Wei Weihan led a team to Macao to meet with Ho Hau Wah, Vice Chairman of CPPCC, to exchange views on speeding up the cooperation between Zhongshan and Macao. During his stay in Macao, Wei Weihan was also invited to attend the 20<sup>th</sup> anniversary ceremony of Macao University of Science and Technology (MUST).

Ho said that the Zhongshan Municipal Party Committee and the Municipal Government have always made positive contributions to promoting cooperation between Guangdong Province and Macao and deepening the exchanges between Macao and Zhongshan. Macao and Zhongshan have had a good foundation for cooperation. It is hoped that Zhongshan will further enhance the overall strength of the city, improve industrial supporting facilities, optimize the investment environment, and innovate cooperation methods, so that the cooperation between the two places can be more solid and stable.

Wei said that Zhongshan's economic development achievements could not be made without the contributions of Macao compatriots and enterprises. Next, Zhongshan will firmly grasp the major historical opportunities in the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area and accelerate the implementation of the cooperative project with MUST.

It is known that MUST has obvious advantages in the fields of traditional Chinese medicine, artificial intelligence, big data analysis, computer vision, network and communication, smart city, electronic technology, etc., which can provide international talents and technical support for the development of related industries.



## 唱响侨界新风 讲好小康故事

2020 中山侨界群众文化节闭幕

Sing an ode to the new trend of overseas Chinese and tell the story of a well-off life

2020 Zhongshan Overseas Chinese Mass Culture Festival closed

■文/王欣琳、董菁菁 图/中山市侨联

11月10日,2020中山侨界群众文化节闭幕式"共同见证·走在全面建成小康路上"展演活动在中山广播电视台演播大厅举行。广东省侨联副主席邵瑾,中山市委常委、统战部部长梁丽娴,中山市政协副主席郭惠冰,以及中山市政协原主席丘树宏等参加活动。

晚会分为"医疗教育""农业""农村"三大内容,邀请了6名侨界嘉宾进行现场访谈。谈话中,嘉宾们分享了自己的小康故事:澳大利亚侨眷、中山市中医院副院长李乐愚多年坚守医疗前线、勇赴一线参与抗疫;香港乡亲、中港英文学校董事长蔡国赞20多年在家乡投资建校、培育英才;圭亚那共和国归侨、黄圃镇种养专业户谭添文带领蕉农克服困难、共同致富;归国留学生、民众镇渔业协会会长刘颖艰苦创业、开创渔业发展新模式;美国侨眷、沙溪镇龙瑞村党委书记、村委会主任刘锦源扎根农村、带领村民建成"亿元村";美国侨属、市侨联退休干部潘海棠投身扶贫一线、发挥侨界力量助力脱贫攻坚。随后,闭幕式回顾了中山侨界群众文化节走过的十年历程,为本届文化节画上圆满的句号。

作为本次文化节的一大亮点, "侨连四海"线上信息矩阵 正式启用,其成员包括市侨联、直属团体、镇区侨联、侨界人 文社区、境外社团。这是市侨联进一步凝聚侨心, 搭建中山与 世界的侨界信息互动交流平台。





On November 10<sup>th</sup>, the closing ceremony of 2020 Zhongshan Overseas Chinese Mass Culture Festival was held in the studio hall of Zhongshan Radio and Television Station. Shao Jin, vice chairman of Guangdong Federation of Returned Overseas Chinese, Liang Lixian, member of the Standing Committee of the Zhongshan Municipal Party Committee and head of the United Front Work Department, Guo Huibing, vice chairman of the Zhongshan CPPCC, and Qiu Shuhong, the former chairman of the Zhongshan CPPCC, attended the event. The event was divided into three parts: "Medical & Education", "Agriculture" and "Rural Areas". Six guests from overseas Chinese circles were invited to take on-site interviews.

As a highlight of this cultural festival, the online information matrix of "Overseas Chinese Connecting the Four Seas" has been officially launched to build an information exchange platform between Zhongshan and the world.







11月13日,澳门青年乡亲、海外留学生在南朗镇左步书屋前合影留念。 Group photo of Macao youths and overseas students in front of Zuobu Book House on November 13<sup>th</sup>

## 追寻先生旧踪 感受中山新貌

两岸青年齐聚伟人故里学习交流

#### Follow the old traces of Dr. Sun Yat-sen and feel the new look of Zhongshan

Young people from home and abroad gathered in Zhongshan to learn and exchange

■文/冷启迪、王欣琳 图/胡家庆

11月12日下午,正值伟大的民主革命先行者孙中山先生诞辰154周年纪念日,由中山市文化广电旅游局、中山市青年联合会主办的第四届海峡两岸中山论坛——孙中山文化史迹游活动、两岸青年研习营活动在中山市南朗镇翠亨村孙中山故居正式拉开序幕。60位来自台湾、澳门和大陆的优秀青年代表汇聚中山,展开为期三天的学习交流。市委常委、统战部部长梁丽娴参加了启动仪式。

视点关注

此次活动围绕"中山精神与两岸青年"主题,邀请 青年们共同深切缅怀孙中山先生,追寻先生的足迹,宣传 推广孙中山文化遗产游径、华人华侨文化遗产游径等精品 旅游线路,树立中山文化旅游品牌,促进两岸文化旅游交 流合作。同时也增进大家对中国历史文化、国情省情、大 湾区情况的了解,体验伟人故里的丰厚文化底蕴。

启动仪式后,两岸青年研习营成员们参观了孙中山故居,了解孙中山先生出生、成长环境和艰难曲折的革命历程,深刻领会其崇高的爱国情怀与百折不挠的奋斗精神。紧接着青年代表们来到中山纪念图书馆。刚走进图书馆,镶嵌在中庭扶梯之间的巨幅马赛克壁画——《香山星座》引人驻足,青年们由衷感慨着壁画上熠熠生辉的名人伟业,纷纷拍照留念。随后,在工作人员讲解下,青年们逐层参观,图书馆里浓厚的文化氛围和惬意的阅读环境给大家留下深刻印象。

在交流学习中,佛山市青年台商会创会会长刘伟立 没有停下手中的相机快门键,每个精彩瞬间他都记录下 来,"虽然我经常来中山,但中山的变化之快、城市建设 发展之好还是让我感到惊喜,今后如果有机会我愿意在中 山开创一番事业。"

台湾青年之家会长郑明嘉介绍说,台湾青年之家一 直致力于搭建两岸青年在创业和文化等方面交流沟通的平 台,这次有十多个青年过来参加活动,"孙中山思想是两 岸共同的纽带,中山市是每个台湾青年向往的地方,目前 台湾青年对于中国近代史的了解越来越少,也希望通过这 次活动让大家更加了解孙中山成长的历史,弘扬孙中山 精神。"

澳门青年联合会副理事长李端琪坦言,自己热衷组织和参与交流活动,这次研习营让她对孙中山精神有了更深的领悟。

电子科技大学中山学院学生郝明俊向新朋友们介绍中山特色,他表示很期待接下来的破冰活动,"通过活动能与两岸优秀青年交流学习,这对我而言很受益。同时作为一名预备党员,很高兴有机会追寻伟人足迹,真正了解和感受中山的风貌。"

据了解,两岸青年研习营作为第四届海峡两岸中山 论坛系列活动之一,旨在弘扬孙中山先生革命精神和奋斗

精神,促进两岸青年人才的沟通交流,搭建两岸青年创业就业平台,助力粤港澳大湾区建设。之后,青年代表们还将聆听"两岸关系与祖国统一"主题讲座,观看海峡两岸中山论坛主题晚会和"中山杯"大湾区台企慢投垒球总决赛等,考察翠亨新区规划馆、深中通道管理中心、哈工大机器人华南总部等地方。

On November 12<sup>th</sup>, on the 154<sup>th</sup> anniversary of the birth of Dr. Sun Yat Sen, the great forerunner of the democratic revolution, the fourth Cross-Strait Zhongshan Forum, which included the Cultural and Historical Relics Tour of Dr. Sun Yat Sen and the Cross-Strait Youth Study Camp, sponsored by Zhongshan Culture, Radio, Television and Tourism Bureau and Zhongshan Youth Federation, officially kicked off at the Former Residence of Dr. Sun Yat-sen in Cuiheng Village, Nanlang Town, Zhongshan. Sixty outstanding youth representatives from Taiwan, Macao and the mainland gathered in Zhongshan for a three-day study exchange. Liang Lixian, member of the Standing Committee of the Municipal Party Committee and head of the United Front Work Department, attended the launching ceremony.

Focusing on the theme of "Zhongshan spirit and youth on both sides of the Taiwan Strait", the event invited young people to deeply cherish the memory of Dr. Sun Yat Sen and trace his footprints.

After the launching ceremony, the members of the Cross-Strait Youth Camp visited the Former Residence of Dr. Sun Yatsen to learn about the great pioneer's birth, growth environment, and difficult and arduous revolutionary course, thus deeply understanding his lofty patriotism and indomitable spirit of struggle. Then the youth representatives came to Zhongshan Memorial Library. With the explanation of the staff, the young members visited the library floor by floor. The strong cultural atmosphere and pleasant reading environment in the library left a deep impression on everyone.

### 助力港澳青年融入湾区建设

中山政协首次"视频座谈"为港澳委员打造线上履职平台

#### Help Hong Kong and Macao youths integrate into the GBA construction

Zhongshan CPPCC created an online platform for Hong Kong and Macao members to perform their duties

■文/黄廉捷 图/中山市政协

10月18日上午,中山市政协首次以"视频会议"形式召开协商座谈会,为港澳委员打造线上履职平台。市政协内地委员和港澳委员线上同台议政,香港、澳门委员踊跃发言,为如何推动港澳青年融入湾区建设建言献策。

全国政协委员施维雄认为,要着力打造专门面向港澳青年人才的合作平台,创新港澳青年创业就业服务平台,同时争取先试先行,大力推进金融、土地审批的制度创新,对参与湾区建设的港澳青年提供支持与鼓励。

省政协委员林至颖建议,要采取港澳青年容易接受的宣传方式, 提供接地气的认识内地的机会和活动,探索通过多种方式,帮助、指导香港青年到内地创业就业。 市政协常委杨凯山建议,可借助中山市工商联,联合香港中山社团总会及各位港区委员共同在港举办招聘活动;建议中山市政府给港澳青年提供住房、交通津贴等优惠政策;联合香港大专院校共同制定鼓励其毕业生到中山工作发展的计划。

市政协常委冯小龙表示,中山籍 港澳政协委员应主动担当作为,依托 社团联系、凝聚、团结、引领港澳青 年,提升港澳与内地青年交流合作的 实际成效,推动中山与港澳青年交流 在各镇街落地生根。 市政协副主席郭惠冰表示,习近平总书记在深圳经济特区建立40周年庆祝大会上指出,要充分运用粤港澳重大合作平台,吸引更多港澳青少年来内地学习、就业、生活。我市的港澳委员更要积极主动助力国家发展大局,积极融入粤港澳大湾区建设大局,积极融入粤港澳青年参与到大湾区建设中,从国家强劲发展中获得广阔的发展空间和源源不断的发展动力。

市委统战部、市教育和体育局、市人力资源和社会保障局、市商务局、团市委、市侨联、市大湾区办等职能部门介绍了我市推动港澳青年融入湾区建设的总体情况,解读了有关政策和措施,表示会共同努力推动港澳青年融入湾区建设。

当日,全国、省和我市的港澳委员、澳门历届政协委员联谊会代表、部分内地委员共39人参加了中山主会场、香港、澳门分会场会议。

25





On October 18<sup>th</sup>, Zhongshan CPPCC held a consultation forum in the form of "video conference" for the first time to build an online platform for Hong Kong and Macao members to perform their duties. Members of the Municipal Committee of the Chinese people's Political Consultative Conference of Mainland, Hong Kong and Macao discussed politics on the same platform online. Members from Hong Kong and Macao spoke enthusiastically, offering suggestions on how to promote the integration of Hong Kong and Macao youth into the construction of the Greater Bay Area. A total of 39 CPPCC members and representatives of Macao's previous CPPCC members attended the conference.



## 疫情无国界 温暖送友城

彭塔雷纳斯市举行中山市捐赠抗疫物资接收仪式

#### The epidemic knows no borders and friendship reaches far and wide

Puntarenas held a ceremony to receive anti-epidemic materials donated by Zhongshan

■文/中山市外事局 图/哥中和平统一促进会

自2008年签订《友好合作备忘录》以来,中山市与 哥斯达黎加彭塔雷纳斯市(以下简称彭市)一直保持密切 联系,在高层互访、经贸、体育等领域开展了卓有成效的 友好交流与合作。

新冠病毒肆虐全球,哥斯达黎加也饱受疫情影响, 彭市防疫形势严峻。获知这情况后,中山市政府高度重 视,决定从市防疫物资中紧急调拨20000个口罩驰援彭 市,以帮助准友城早日控制疫情,恢复正常的生产生活秩 序。经市外事局工作人员与彭市市长威尔伯,以及我市乡 亲、哥斯达黎加中国和平统一促进会会长古根和的联系协 调,捐赠物资于九月运抵彭市。



当地时间10 月20日上午,彭 市政府举行了中 山市捐赠抗疫物 资接收仪式。哥 斯达黎加中国和平统一促进会会长古根和、常务副会长古志宏等见证了交接仪式。

受中山市政府委托,市外事局局长黄识航通过视频 录像向彭市政府及全体市民表示慰问,愿两市携手努力, 早日取得抗击新冠疫情的胜利,希望疫情结束后,双方继 续开展友好交流合作。

威尔伯市长也通过视频表达了对中山市政府的谢意,并致送了一封感谢函。

自新冠疫情爆发以来,国际友城、准友城,外国友好组织和人士以及华侨华人纷纷向中山发来慰问和抗疫物资。为积极响应习近平主席关于"共同构建人类卫生健康共同体"的倡议,在目前国内抗疫形势基本稳定的情况下,中山已先后向日本、密克罗尼西亚联邦、秘鲁、古巴、阿根廷、厄瓜多尔、哥斯达黎加等国家的友城、华侨社团发去慰问和提供抗疫物资,尽己所能回馈世界各国人民和广大华侨华人对中国人民的支持。

Since the signing of the "Memorandum of Friendship and Cooperation" in 2008, Zhongshan has maintained close contact with Puntarenas, Costa Rica and carried out friendly and fruitful exchanges and cooperation in high-level visits, economy, trade, and sports.

With COVID-19 raging around the world, Costa Rica has also been affected by the epidemic, and the epidemic prevention situation in Puntarenas city is severe. After knowing about the situation, Zhongshan Municipal Government attached great importance to it and decided to allocate 20000 masks from the municipal epidemic prevention materials to Puntarenas, so as to help it control the epidemic and restore normal production and life order as soon as possible.

On October 20<sup>th</sup>, local time, the Puntarenas Municipal Government held a ceremony for receiving anti-epidemic materials donated by Zhongshan City. Mayor Wilbur also expressed his gratitude to Zhongshan Municipal Government via video and sent a letter of thanks.



### 后疫情时代的留学路怎么走?

中山举办主题沙龙为留学生们"传经送宝"

#### How to study abroad in the post-epidemic era?

Zhongshan held a theme salon for overseas students to share valuable experience on studying abroad

#### ■春天

在中山土生土长的小伍高中毕业以后,考去了美国加州某高校攻读工商管理学士学位,已经大四的他从今年8月回国以来,就尝试通过各种途径了解关于回国实习就业方面的资讯。

10月31日下午,小伍在同学的介绍下报名参加了一场以"后疫情时代的留学路"为主题的沙龙活动。

此次主题沙龙由中山市委统战部(市侨务局)指导,中山市留学回国人员联谊会(以下简称"留联会")主办,吸引了近100名海外在读学子、有海外升学计划的准留学生,以及学生家长参加。市委统战部副部长、市侨务局局长谭文辉,市公安局出入境管理支队三级警长刘丽君,北京师范大学——香港浸会大学联合国际学院主任研究员、留联会秘书长刘嘉杰等嘉宾出席活动。

在嘉宾分享环节,留联会海外分会代表卢 锦堂从这次疫情期间回国的切身体会谈起,表 达了留联会海外分会成立的意义;同样在美国 求学的留学生代表黄宝莹则以自己在当地三次 被爆车窗的经历为引子,给现场学生家长们分 享了她在海外的"求生宝典";广晨琛同学则 根据自己的学习心得,推荐了自己在疫情期间 觉得实用的网上学习教程,为学生们后续升学 考试给足"干货"。

最后,由留联会会长欧阳洁(下图左2),秘书长刘嘉杰和在读留学生代表陈哲(下图右2)、曾芷瑶(下图右1),以座谈互动的方式与主持人现场交流了关于留学期间兼

职、毕业后工作地选择、如何加入留联会以及分会干事招 募等问题。

Guided by Zhongshan Overseas Chinese Affairs Bureau, the theme salon was hosted by the Overseas-educated Scholars Association of Zhongshan, which attracted nearly 100 overseas students, prospective students with overseas study plans and their parents.

Overseas students and prospective overseas students at the meeting expressed that this salon pointed out the direction for studying abroad after the epidemic and provided valuable reference. They said that in the future, they would vigorously support the construction of overseas branches of the Association, pull the students from Zhongshan together, and strengthen the contact with Zhongshan.





刘丽君警官为现场的学生家长介绍疫情期间国家出入境的最新政策

Police Officer Liu Lijun introduced the country's latest entry and exit policies during the epidemic to parents of students at the scene



中山市留学回国人员联 谊会受中山市委统战部业务 指导,是中山市留学人员和

来中山工作的留学回国人员自愿结成的联合性、 地方性、非营利性社会组织,是团结、联系广大 留学人员的桥梁和纽带。为更好地促进中山与各 国在不同领域的友好往来,联动、服务中山市海 外留学生,经中山市委统战部(市侨务局)同意 成立中山市留学回国人员联谊会海外分会。

留联会海外分会致力于帮助中山海外留学人员及其家属解决学习生活的实际困难;维护中国留学人员在外留学正当合法权益;组织会员之间的联谊,丰富留学生活内容;加强留学人员与中山的联系,发挥纽带和桥梁作用,弘扬中华文化、中山文化,促进教育科技文化的交流;促进中山留学人员与世界其它国家的团体及个人间的友好交流。

▶ 谭文辉局长(后排中)等嘉宾与留学生代表们合影 Director Tan Wenhui (middle of the back row) and representatives of overseas students





刘嘉杰秘书长就特殊时期的留学生实习以及后续升学安排 等问题提出参考建议, 还对后疫情时代的留学趋势与应对策略作 了交流

Liu Jiajie, secretary of Overseas-educated Scholars Association of Zhongshan, put forward suggestions on issues such as internships and follow-up advancement arrangements for overseas students in this special period, and also exchanged ideas on the trend of studying abroad and coping strategies in the post-epidemic era



## 办讲堂 助发展

市新侨服务中心有点忙

#### Seminars held to promote development

Zhongshan New Overseas Chinese Service Center has a full schedule

■本刊综合

2020年"中山市新侨服务中心"启用以来,着力打造成为以侨为本的纽带,为侨服务的窗口,助侨兴业的桥梁,面向公众提供政务咨询、培导、活动、网络服务、孵化、招商引智引才、开设大讲堂等服务。借助"中山市侨界大讲堂",先后邀请市政数局、市人社局、市公安局、市商务局等部门,推出面向新侨组织、新侨人员、留学人员的专题培训、政策宣传活动。



第一期"中山市侨界大讲堂"

8月29日,联合市政数局在市行政服务中心,介绍"中山市新侨服务中心"的业务范围、市政务服务大厅的职能、线上线下业务内容、便民措施。



第二期"中山市侨界大讲堂"

9月3日,联合市公安局出入境支队 在市行政服务中心,介绍出入境业务以及 便民服务。



第三期"中山市侨界大讲堂"

9月10日,联合市人力资源和社会保障局在市委党校,为各镇区商会及招商部门代表、新侨组织代表、创新创业基地代表、新侨人员、侨界企业介绍人才、招商政策。





#### 第四期"中山市侨界大讲堂"

9月19日,联合市新冠肺炎疫情防控指挥部和市疾控中心在 市委党校,为近50位新侨组织代表,海外侨胞、港澳同胞,留学 生及家长介绍疫情防控政策、知识。



#### 第五期"中山侨界大讲堂"

10月16日,联合市自然资源局在市委党校,为约100位各镇街、村级侨联干部,归侨侨眷,海外侨胞和港澳同胞代表,解读农村宅基地"房地一体"登记、华侨房屋、华侨祖屋登记和继承等政策。



#### 第六期"中山侨界大讲堂"

10月31日,邀请广东省侨办原主任、孙中山基金会副理事 长吕伟雄,全国人大代表、东泰集团主席李君豪,华蕴科技总经 理、留美博士朱嵘华,在中山留学人员创业园作分享交流会。



▲ 吕伟雄分享了自己当年外事侨务工作的 趣事



第七期"中山侨界大讲堂"

11月30日,联合香港工会联合会内地咨询服务中心在市政务服务中心举办"最新返港政策知多D",介绍可入境香港人员及隔离政策、"回港易"计划申请流程及注意事项,以及相关福利政策等。



▲李君豪提醒留学生们在生活和工作中与 人相处的细节,特别指出最重要的一点是 留学生们应珍惜青春年华、学好本领、帮 助别人、回馈社会、贡献国家。 Since the opening of Zhongshan New Overseas Chinese Service Center, it has strived to become a bridge for overseas Chinese, a window for serving overseas Chinese, an information center to help overseas Chinese start their businesses. It provides the public with services including government affairs consultation, training, activities, network services, incubation, attracting investment and talents, and organizing seminars. With the help of the platform "Zhongshan Overseas Chinese Community Seminars", the Municipal Digital Bureau, the Municipal Bureau of Human Resources and Social Security, the Municipal Public Security Bureau, the Municipal Bureau of Commerce and other departments have been invited to launch special training and policy publicizing activities for new overseas Chinese organizations, new overseas Chinese and overseas students.

31

### 简 讯



**10月26-28日**,中山市委统战部举办首期归国留学人员骨干培训班,引导40名归国留学人员积极弘扬留学报国传统,将个人发展与国家发展相结合,提升政策把握能力、创业创新能力以及综合素质,发挥优势建功立业积极作为。(新智荟)

On October 26<sup>th</sup>-28<sup>th</sup>, the United Front Work Department of the Zhongshan Municipal Party Committee held the first training course for 40 key members of returned overseas students to guide them to actively promote the tradition of studying abroad and serving the country, integrate personal development with national development, and improve policy grasp ability, entrepreneurship and innovative ability and overall quality, thus giving full play to the advantages and making positive achievements.



10月28日,由中山市归国华侨联合会指导,中山潮人海外联谊会和中山市侨界·香山筝乐团共同主办的"只'筝'朝夕 脱贫攻坚"侨界慈善音乐会在中山市文化艺术中心举行。主办方不仅收到海外侨胞、港澳同胞的捐款,还得到中山潮人海外联谊会10万元捐款支持。(文/陈家浩、王欣琳 图/中山市侨联)

On October 28<sup>th</sup>, under the guidance of Zhongshan Federation of Returned Overseas Chinese, Zhongshan Teochew Overseas Friendship Association and Xiangshan Zither Orchestra co-sponsored the charity concert held at the Cultural Art Center. The organizer not only received donations from overseas Chinese and compatriots in Hong Kong and Macao, but also received a donation of 100,000 yuan from the Zhongshan Teochew Overseas Friendship Association.

### 简 讯





11月7日,中山市侨界青年联合会举行了粤港澳大湾区侨青企业家创新发展峰会暨中山市侨界青年联合会2020年会,旨在推动侨界青年携手为粤港澳大湾区建设贡献力量。(王伟)

On November 7<sup>th</sup>, the Zhongshan Overseas Chinese Youth Federation held the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Overseas Chinese Youth Entrepreneur Innovation and Development Summit and 2020 Annual Meeting of Zhongshan Overseas Chinese Youth Federation, aiming to promote the youth of the overseas Chinese community to work together for more contributions to GBA construction.



11月13日,第四届海峡两岸中山论坛的收官活动——主题文艺晚会在市文化艺术中心举行。来自广东省内的优秀演出团体和艺术家们为与会的嘉宾们献上了一台富有岭南特色、民族精神的文艺晚会。广东省台办副主任陈升东,市领导唐颖、陈文锋、林锐熙、梁丽娴、陈符英、郭惠冰等观看了演出。(文/冷启迪 图/胡家庆)

On November 13<sup>th</sup>, the closing event of the Fourth Cross-Strait Zhongshan Forum-a themed art evening was held at the Municipal Culture and Art Center. Outstanding performing groups and artists from Guangdong Province presented a cultural evening with Lingnan characteristics and national spirit to the guests.

FOCUS 视点关注

### 简 讯



33

11月16-20日, "2020中山市新侨创新创业研修班"在华南理工大学举行,市侨青联、市海创会、澳门侨青、印尼侨友会、亚美侨友会、越南侨友会、法顾委、筝乐团等团体代表,以及新加坡、秘鲁的侨商代表共60人参加了课程学习。(中山市侨联)

On November 16<sup>th</sup>-20<sup>th</sup>, the "2020 Zhongshan New Overseas Chinese Innovation and Entrepreneurship Seminar" was held at South China University of Technology. A total of 60 participants participated in the seminar, including representatives from Zhongshan Overseas Chinese Youth Federation, Overseas Returnees Entrepreneur Association, Macao Overseas Chinese Youth Association, overseas Chinese friendship associations, and overseas Chinese businessmen from Singapore and Peru.



11月24日,市委统战部牵头召开中山市推进粤港澳大湾区建设领导小组深化与港澳全面合作专项小组全体会议,全面总结2020年中山深化与港澳全面合作成果,分析面临的形势和问题,部署2021年推进深化与港澳全面合作工作。(文/中山市港澳事务局 图/文果)

On November 24<sup>th</sup>, a plenary meeting of the special group of Zhongshan to promote the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area was held to deepen the comprehensive cooperation with Hong Kong and Macao, to comprehensively summarize the results of the comprehensive cooperation between Zhongshan and Hong Kong and Macao in 2020, to analyze the situation and problems facing them, and to deepen comprehensive cooperation with Hong Kong and Macao in 2021.



《水杉黄了•中顺大堤港口海隆桥段》 胡家庆 摄 Yellow Metasequoia · Gangkou Town by HuJiaqing

# 桑梓情深 Deep Affection for Hometown

## 纪念良都名人 丰富侨乡文化

澳门中山青年商会会长梁健殷捐赠梁杞铜像

# Commemorating Liangdu celebrities and enriching the culture of the "hometown of overseas Chinese"

Liang Jianyin, President of Macao-Zhongshan Youth Chamber of Commerce donated the bronze statue of Liang Qi

■文/文果 图/南区党政综合办

"梁杞 宋进士 鄂州通判 倡立香山为县"

10月13日下午,南区方志馆举行曹边梁氏始祖——梁杞(1007-1102)铜像揭幕仪式,以此纪念梁杞倡导香山立县的贡献,以及勤政爱乡的精神。

铜像设立于"良都名人馆",由中山市政协常委、中山海外青年联谊会会长、澳门中山青年商会会长梁健殷先生(图左4)捐赠。他表示,为梁杞立像不仅是缅怀先祖,也希望保护家乡文化遗产,传承中华民族优秀传统文化。

南区街道党工委书记郭渊致辞,指出树碑立像,是中华民族对先贤君子的最高缅怀。梁健殷先生的慷慨之举,不仅是纪念梁杞爱国爱乡的奉献精神,更以实际行动留住家乡文脉根源,丰富侨乡文化资源。他还希望港澳乡亲能在粤港澳大湾区发展的潮流中,积极参与家乡文化传承,助力南区街道以更积极的姿态融入人文湾区建设,共同绘就中山历史文化发展的新画卷。

市政协原副主席黄华裕,市政协港澳台外事侨务和 民族宗教委主任郑咏梅,市档案馆馆长兼市方志办主任陈 岚,市侨联副主席梁冬晓,市水利局原副局长李毅然,以 及南区街道党政领导甘伟彬、黄碧云等出席了揭幕仪式。

据悉,梁健殷先生除了捐赠梁杞铜像,还捐款50万人民币修缮梁杞公祠,至今已累计捐资逾200万元支持曹边村的公益文化事业,受到社会各界好评。

Liang Qi, advanced scholar of the Song Dynasty and assistant prefectural magistrate of E'zhou(Hubei Province), advocated the



establishment of Xiangshan as a county.

On October 13<sup>th</sup>, the Southern District Local Records Museum held the unveiling ceremony of the bronze statue of Liang Qi (1007-1102), the ancestor of the Liang family in Caobian village, to commemorate Liang Qi's contribution to promoting the establishment of Xiangshan County and his spirit of diligent administration and love for the village.

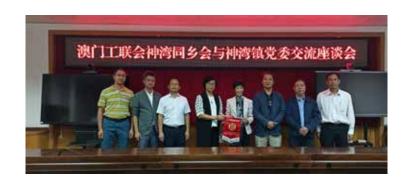
The bronze statue was set up in the "Liangdu Celebrity Hall" and was donated by Mr. Liang Jianyin, a member of the Zhongshan CPPCC Standing Committee, chairman of Zhongshan Overseas Youth Association, and chairman of Macao-Zhongshan Youth Chamber of Commerce. He said that erecting a statue of Liang Qi is not only to remember the ancestors, but also to protect the cultural heritage of his hometown and inherit the excellent traditional culture of the Chinese nation.

It is reported that in addition to donating the bronze statue of Liang Qi, Liang Jianyin also donated RMB 500,000 to repair Liang Qi's Ancestral Hall. So far, he has donated more than 2 million yuan to support the public welfare and cultural undertakings of Caobian village, which has been well received by the community.

# 澳门工联会、神湾同乡会 考察中山融合发展环境

Macao Federation of Trade Unions and Shenwan Fellowship Association inspected the integrated development environment of Zhongshan

■中山市港澳事务局



10月19日,澳门工联会与澳门神湾同乡会联合考察团一行18人 到访中山神湾镇,考察盛世游艇会、中山市宝晖塑胶制品有限公司, 了解澳门-中山游艇自由行项目运行情况,以及澳资企业发展状况。

市委常委、统战部部长梁丽娴出席考察座谈会,神湾镇党委书记陈福兴在会上介绍了2020年神湾镇经济社会发展,以及与澳门交流合作情况。

澳门工联会会长何雪卿,澳门神湾同乡会永远荣誉会长梁冠峰、会长毛立平,中山市宝晖塑胶制品有限公司董事长林炳忠以及全国政协委员、神湾镇工商联主席施维雄先后发言,就深化澳门与中山在经济、贸易、金融、文化、民生等多领域融合发展提出意见、建议。

梁丽娴表示,神湾在吸引澳门投资、开展两地人文交流等方面做了很多积极探索,取得了良好的示范效果,当前,粤港澳大湾区建设如火如荼,深圳先行示范区建设高效推进,中山正面临重大历史发展机遇,我们应当深入学习领会习近平总书记出席深圳经济特区建立40周年庆祝大会和视察广东重要讲话精神,充分发挥澳门、中山两地区位优势,夯实产业合作基础,落实好"稳企安商年"各项优惠措施,加快推进重大平台建设,优先城市发展,希望在疫情有所缓解的情况下,能够与澳门工联会等爱国爱澳组织加强交流合作,继续在两

地青年创业就业、教育、医疗等民生领域协同 发展、取得成效、惠及各方。同时,欢迎澳方 企业和有志青年来中山投资、置业、求学,共 同建设大湾区美好明天。

On October 19<sup>th</sup>, 18 members from Macao Federation of Trade Unions and Macao Shenwan Fellowship Association visited Shenwan Town, Zhongshan to inspect Shengshi Yacht Club and Zhongshan Baohui Plastic Products Co., Ltd. to learn about the operation of Macao-Zhongshan yacht free-travel project and the development of Macao enterprises.

Liang Lixian, member of the Standing Committee of the Municipal Party Committee and Director of the United Front Work Department said that Shenwan has made a lot of active explorations in attracting investment from Macao and developing people-to-people and cultural exchanges between the two places, and has achieved good demonstration effects.

It is hoped that when the epidemic is alleviated, we can strengthen exchanges and cooperation with Macao Federation of Trade Unions and other patriotic organizations in Macao, and continue to coordinate development in the fields of youth entrepreneurship and employment, education, and medical care in the two places, achieving results and benefiting all parties. At the same time, Macao enterprises and young people with aspirations are welcome to invest, buy property, so as to jointly build a bright future in the Greater Bay Area.

### 站出来,只因一颗中国心

### 港区全国人大代表李君豪讲述抗疫那些事

### Step forward, just because of a Chinese heart

Vincent M Lee, deputy to the National People's Congress from Hong Kong, talks about the fight against the epidemic

■文/包凯莹 图/周宏陶

9月8日,在全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会举行的 当天,港区全国人大代表、中山市侨联副主席、东泰集团 主席李君豪穿上胸前印有中国国旗的红色运动服,与媒体 朋友一起讲述抗疫故事,李君豪表示: "在特别的日子讲 述抗疫的那些事,挺有意义的。"

#### 亲力亲为送口罩

回想疫情初期,中国内地面临"一罩难求"的困局,身居香港的李君豪一直记挂这件事。当时,"大家都在拼命找口罩,有钱也买不到。"

最后在港区全国人大代表颜宝铃牵线下, 李君豪成功在孟加拉国买到两万个口罩。运送 口罩的航班定于2月7日下午抵达香港。

这个时间却让李君豪很头疼。因为,从2 月8日凌时起,由内地入境香港,包括从内地 回港的香港居民,都必须接受强制隔离14天。

下午五点,载着口罩的车停在李君豪公司 楼下,他第一时间下楼检查物资,并与司机做 好交接工作,他要亲自将这批口罩送到中山。

"当时,内地疫情走向并不明朗,前路未 卜,我不能让员工去冒险。"

下午五点半出发,经港珠澳大桥,当晚 八九点钟到达中山。送完口罩,他又马上往家 赶,顺利在关闸前回到香港。 深夜,李君豪在街边买个饭盒,既是晚餐又算宵 夜。这一整天,他其实都没有吃什么东西。

之后,李君豪还在继续找口罩,幸而又从泰国筹集 到5000个。几番周折找批文、搞手续,辗转捐赠给珠海 的清洁工人。

在香港,他关心社区、学校,经常送去防疫物资。 甚至,他也会劝家人尽量少出门,"把口罩留给更需要的人。"



#### 根脉相传,爱无国界

病毒是无边界、无国界的,谁都不能独善其身,人 类的命运彼此相连,"一起控制好疫情才是最重要。"

李君豪记得,在意大利疫情最严峻时,他收到意大利方面的求助,随即在线发起口罩需求,一呼百应,两个小时就有六七十家企业表示提供援助。

疫情面前,八方支援的力量同样无边界、无国界。 在参与抗疫时,李君豪看到许多社会的正能量,尤其是华 人华侨圈子所彰显的爱国力量。

广大华人华侨以疫为令,冲锋在前,用实际行动诠 释中华儿女的勇气、责任与担当。那骨子里的爱国情怀, 人人传递、代代传承。

据中山市政协原副主席韩泽生回忆,在2003年"非典"肆虐期间,她曾经收到李君豪父亲李东海先生的一封信,表示担忧祖国亲人,同时捐献了一批防疫物资。

17年后,她又感受到了李君豪这一代同胞对祖国炽热的爱。她认为,在国家危难之时,李家父子坚定不移地献出绵薄之力,这种爱如根脉相连,源远流长。

"绝大多数在海外的中国人都特别爱国。"这是李君豪常年在异国他乡读书、工作时就有的深刻体会。为什么?因为一旦离开国家,你就不是一个普通人,而是中国人的代表,你所做的每一件事,好与不好,都代表着中国的形象。

无论走到哪里,无论身在何处,李君豪始终坚定: "我是中国人,我很骄傲!" On September 8<sup>th</sup>, the day of the Meeting to Honor Role Models in the Country's Fight against the COVID-19 Epidemic, Vincent M Lee, deputy to the National People's Congress from Hong Kong, and chairman of the Tung Tai Group, wearing a red sportswear with the Chinese flag on his chest, shared the stories of fighting the epidemic together.

#### Delivering the masks by himself

Looking back on the early days of the epidemic, the mainland of China was faced with "mask hunger". Vincent M Lee, who lives in Hong Kong, has always been concerned about this. At that time, "everyone was desperately looking for masks, and money could not buy them."

Finally, led by Yan Baoling, deputy to the National People's Congress from Hong Kong, Lee successfully bought 20000 masks in Bangladesh. He drove the masks to Zhongshan right away. After that, Lee continued to look for masks. Fortunately, he raised another 5000 from Thailand. After several twists and turns, he finally donated them to the cleaning workers in Zhuhai.

In Hong Kong, he cared about communities and schools, and often sent epidemic prevention materials. He even advised his family to go out as little as possible and "leave masks for those who need them more."

### Passing down love without borders from generation to generation

Viruses have no borders. No one can be alone in face of the virus and the destiny of mankind is connected with each other. Lee remembered that when the Italian epidemic was at its worst, he received an appeal from Italy and immediately initiated a demand for masks online. Within two hours, 60 or 70 enterprises offered to help.

During the SARS epidemic in 2003, the government once received a letter from Vincent M Lee's father, Dr. Leo T.H. Lee, expressing concerns about her relatives in the motherland and donated a batch of anti-epidemic supplies. 17 years later, the people of Zhongshan felt the ardent love of Lee's generation for his motherland again.

# 游子归乡抢救 11 间旧屋, 四年不计成本做侨房保育

The returnee rescued 11 old houses and carried out preservation for four years regardless of the cost

■文/廖薇 图/受访者提供

陈翼良在外地做过多个旧屋改造项目,而回到自己家乡——南区上塘,他对旧屋群是做细致的微改造,一点一点,精致地,投入地,不计成本地。

几乎每天,家住城区的陈翼良都会驱车前往自己的乡下——南区上塘村"上班"。他给自己的工作任务是要在此修复十一间老房子。

四年光阴如梭,弹指一挥间, 他的侨房保育计划已经完成了五 间。这期间,他放弃了国外的"绿 卡",重新申请了中国的身份证, 最后还将自己的户口由北京迂回 中山。

从设计方案,到施工细节、室内布置,他全程跟进每一座老房的"重生"。"人力有限,我是自己能做多少算多少。"从自家的祖屋,到邻居的侨房。渐渐,历经凤凰涅槃的老房子在乡村里自成一道令人惊艳的风景,到访者络绎不绝,唤起更多人对侨房保育的关注。



我计划在此修缮 11 间老屋,成为社区图书馆和艺术馆, 也可作为艺术家、匠人的驻场工作室……"陈翼良如此描述。

### **决心回乡做侨房保育**

4年前,陈翼良回到阔别多年的家乡南区上塘村。眼前的一切显得熟悉又陌生:儿时戏水的那条小河已经无法畅游,新旧建筑混杂的乡村让他百感交集。他在这里出生、成长,直至13岁后才前往城区读书,随后,他继续深造、留学、创业,越走越远。归来,是因为母亲给他打来一个长途电话:家乡的祖屋岌

岌可危, 你快回来想想办法吧!

在陈翼良的童年记忆里,爷爷的祖屋犹如一个迷宫,是和小伙伴捉迷藏的绝佳场所。那是一座占地两百多平方米的大宅,其中共有四间房间。然而,重逢这一刻,大宅门的璀璨荣光已是夕阳余晖,其破旧的模样,令人心痛。环顾四周,与祖居处境相似的华侨大屋不在少数。

这些华侨旧居虽建造于乡村,却是近代中国城乡发展的见证,更是一群 浪迹天涯的游子对故乡最深厚的眷恋。当年,这里的一砖一瓦都凝聚着华侨们 的血汗。那些中西合璧的建筑艺术大写着令人惊叹的想象力,体现着中山华侨 将海外见闻与文化寻根巧妙融合的创意,也折射出他们对美好生活的祝福与期 盼。陈翼良惋惜这些富有历史文化内涵的建筑就这么悄无声息地走向衰亡,被 人遗忘。他索性将自己的工作室搬回乡村,在自己的家乡开始侨房保育实践。

历史建筑的修缮离不开修旧如旧的准绳。从旧屋墙面所刷的一层清漆的温润光泽可见陈翼良的用心,他亲自调配比例、监督工人施工,以保证厚度恰到好处。他尽量保持外墙的观感和室内地面的原貌,甚至保留下产生于特定时期的历史符号。加固建构的同时,他加强了能够满足现代生活便利需求的屋内设施,如厨房、厕所等。屋内的布置精致典雅,体现出他不俗的品位,陈翼良的收藏琳琅满目,杂而不乱,耐人细品。

#### 】 为老屋植人文化:民国风情+现代触感

如今,陈翼良不仅修复了自己的祖居,还将师姑岭大街附近的其他五间旧屋承租下来,着手修缮。跟着他的指引,我们先后走访了其中的玖悟斋、秋声轩、剑独山房、雪菊书屋……还有一处尚待动工的生产队旧址。每一个名字都承载着他当年在传统文化中浸淫学艺的经历,每一处的改造都被赋予了特定的



祖居的庭院同样搭出体现不同主题的茶室,一条三折的梯子轻松将空间分出层次,异城装饰融入,与侨屋本身中外合璧的精神底蕴异常契合。

The courtyard of the ancestral home is also a teahouse with different themes. A three-fold ladder can easily divide the space into different levels, and foreign decoration can be integrated into it, which is in harmony with the spiritual heritage of the overseas Chinese house itself.

文化主题,有的神秘华丽,有的简 约雅致;有的施以宋代历史符号, 有的让人联想到唐代的瑰丽风采。 客人或可端坐椅上,与庭院葱茏隔 帘相望,或可席地而坐,直面仙雾 萦绕的池塘,与静穆的佛像对望, 相看两不厌。

他也给喜欢品茶的自己,在每一处老宅的旁边,开辟出一隅茶室。闲时,他便在这里读书、品茶、会友。因为是新增的现代空间,为了不影响老房子原有的格局和装潢,茶室虽紧挨着旧居,又自成一格。"这样钢结构的玻璃建筑,随时可以去除,不影响原屋的建构。"

修复后的房屋装潢风格各异, 但总有一串色彩斑斓的小花砖萦绕 在某个角落。它的图案是陈翼良专 门找人定制的,既有现代触感,也 不失民国风情,他将其视为自己的



位于上塘村师姑岭大街的兰桂堂,是 村中最恢宏的建筑,曾为中山县华侨中 学,现今的中山市华侨中学与它有直接 血缘

Langui Hall, located at Shiguling Street in Shangtang Village, is the most magnificent building in the village. It was once the Overseas Chinese Middle School of Zhongshan County. Today, the Zhongshan Overseas Chinese Secondary School is directly related to it.



艺术品的装点,信手拈来间透露着主 人的品位、情趣

The decoration of artworks reveals the taste and interest of the host.



墙体保留岁月伤痕 The wall retains the scars of years.



书籍、艺术、植物、茶与人,是陈翼 良给老屋的"植入标配"

Books, artworks, plants, tea and people are the signature signed by Chen for the old houses.



室内布置还原旧时风貌
Interior layout restores the old style

文化符号。 "我计划在此修缮11间老屋。"陈翼良说,届时,这些地方将可为一些公益项目所用,成为社区的图书馆和艺术馆,让人们体验手工艺或才艺培训。它们也可作为艺术家和工匠们的驻场工作室,或是文化消费的场所。不久前,一位布染艺术家还在这里小住了半年,艺术家安静创作,也留下了一些作品给陈翼良,彼此之间都有所获益。



#### "微改造式更新"是最小代价的保护

对陈翼良而言,这同样也是一次学习。过去,他出于个人爱好,到上海、北京等地,学习茶道、书法、鉴定、拍卖,后来,又在长江三角洲一带接触到许多古旧村落活化的案例。如今,在家乡的实践,让他体会到另一种文化背景之下的权衡。经过多年的走访和实践,他感觉,乡村振兴需要文化内容的深度填充。而这样的过程,不能操之过急。"急着做完的往往是开发商的行为。"这四年来,他埋头于修缮侨房,为此投入大量的金钱与时间,却一直没有将自己的成果做商业化的运作。为此,他也遭到了不少人的无端猜疑。陈翼良无暇辩解,他认为时间会告诉大家答案。"很多人认为我想做地产开发。"事实上,他本人并不赞同大拆大建的开发模式,而更欣赏以绣花针一般的功夫,作微改造式的更新,"这是一种最小代价的保护。"他认为,长三角地区对古



修缮前的师姑岭大街14、15号 No.14, 15 of Shiguling Street before

renovation

旧村落的保护有许多值得推广的做法。从社区文化的植人,到政府的配套服务和对环境的优化,都是对民间资本参与历史建筑保护的鼓励。

产权复杂一向是侨房保育的一 项掣肘,陈翼良通过个人的努力, 赢得了对方的信任。他经手修缮的 一间侨房拥有六个产权人, 分别居 住在四个不同国家。陈翼良不辞万 里漂洋过海,亲自找到所有人,与 他们签下租赁合同。对方也为他的 真诚所打动,表示租期无限,租价 只需1元。"基本上,这些房子的 产权人我全部都拜访过, 走访时间 大致用了两年多。我甚至还从他们 口中了解到老屋背后的故事。"陈 翼良说, 当年, 中国近代"四大百 货"家族也带动了其家乡附近村落 的建设。建筑风格独特的近现代建 筑在上塘比比皆是。这些老房子都 有着不俗的身世。陈翼良曾经好奇 其中两间大屋品位独特,后来联系

上其后人, 才获悉当年的主人是在上海、香港之间做股票 买卖的, 自然资金雄厚、见多识广, 愿将家乡的房子建设 得美轮美奂。

### 改造从尊重历史开始

在家乡保育侨房的同时,陈翼良也走访了中山其他 镇区的侨乡建筑。打开他的手机相册,各种设计独特的侨 乡建筑元素"信手拈来"。在他的书架上,也放满了介绍 中山本土文化和岭南建筑的各种书籍。通过不断的学习和 实践,他总结出一些侨房保育的实战经验。

他指出,水泥钢筋建造的房子其实并不能算得上坚固。百年以后,钢筋和水泥之间会产生离合。在南区金溪村的一间碉楼顶,陈翼良为我们实地展示了这样的可能,只见他轻轻一碰钢筋裸露处,生锈的钢筋竟如豆腐渣一样纷纷脱落。对此,他表示,这样的房子需要重新加固,在主梁之外另添钢筋支撑。

他说,修旧如旧,不是说一定要修复成最初的模样。如果掌握不了当时的建造工艺,还不如尽量保护其既有状态,以免让不当的修缮造成第二次伤害。修缮后的风格应与周围环境相协调,不应过于突兀。

在经费有限的情况下,"如果你将资金投入在修缮,而非保护原状,很可能会将大量的金钱投入在装饰、描绘之上。事实上,我们同样应该尊重它所经历的每个历史阶段所留下的痕迹。比如,特定时期的标语印记,如果抹去这些痕迹,我们又如何能让现代人直观感受到它的经历丰富?"陈翼良说,华侨对中山的发展作出过卓越的贡献,今天我们照看好他们的房子,也算是做一点力所能及的事情,维系着他们对家乡的温柔念想。

Chen Yiliang has done a number of old housing renovation projects in other places. When he returned to his hometown, Shangtang Village of Southern District, he made meticulous micro renovation of the old housing complex, little by little, delicately regardless of the cost.

The task he gave himself was to repair eleven old houses here. In the past four years, five of his overseas Chinese housing conservation projects have been completed. During this period, he gave up his "green card" abroad, reapplied for a Chinese ID card, and finally moved his registered permanent residence from Beijing to Zhongshan.

Gradually, the old houses have become an amazing landscape in the countryside, and there is an endless stream of visitors, arousing more people's attention to the conservation of overseas Chinese houses.

### Determined to return home for overseas Chinese house conservation

Four years ago, Chen Yiliang returned to Shangtang village where he had been away for many years. He was born and grew up here. He didn't go to the city until he was 13 years old. Later, he continued to further study abroad and start a business, farther and farther away from his hometown. He came back because his mother made a long-distance call to him:" The ancestral house in my hometown is in danger. Come back and see what you can do!"

However, at this moment of reunion, the glory of the mansion gate was no more, and its dilapidated appearance was heartbreaking. Looking around, there were not a few overseas Chinese houses similar to his ancestral home. Although these old homes of overseas Chinese were built in the countryside, they are the testimony of the development of urban and rural areas in modern China and the deepest nostalgia of a group of wandering overseas Chinese for their hometown. Back then, every brick and tile there was condensed with the "blood and sweat" of overseas Chinese.

He tried his best to maintain the look and feel of the exterior walls and the original appearance of the interior floor, and even retained the historical symbols produced in a specific period.

### Implanting culture into the old house: Republican style & modern touch

Up until now, Chen has not only repaired his ancestral home, but also rented five other old houses near Shiguling Street and started to repair them.

Each transformation has been given a specific cultural theme, some mysterious and gorgeous, some simple and elegant, some given historical symbols of the Song Dynasty, some with the magnificent style of the Tang Dynasty.

The restored houses were decorated in different styles, with a modern touch and Republic style. "I plan to repair 11 old houses here," Chen said, "and these places will be used by some public welfare projects to become community libraries and art galleries for people to experience handicraft or talent training; they can also serve as resident studios for artists and craftsmen, or places for cultural consumption."



### 忆岐江水往事

#### Recalling the old stories about Qijiang River

■萧炯希

民间流传一句, "水为财, 水深民必富。"

日本、南韩、新加坡近海近水,香港、深圳、澳门也近海近水,果然是民富也。我们大涌不仅名字带水,而且土地也依山傍水。家乡的南面有一条玉带从东往西婉婉飘过,这条特殊的纽带东连北江水,西接西江水,你来我往,相互包容,吐秽纳鲜,共生共赢。她就是我们中山人所爱戴的母亲河——岐江河。冬去春来,潮起潮落,母亲河含辛茹苦地用她乳汁——岐江水,养育着卓旗山下一代又一代的乡民,使他们从贫穷游向小康。

岐江河属西江水系,全长39公里,贯穿了中山市城区和11个镇区,因河道穿过石岐而得名。河床地势平缓,河面宽80-200米,在陆路交通尚未发达时,曾经是石岐通往市内各镇区,西、北江流域,以及港澳地区的主要交通运输航道。

岐江河流经大涌的这一段河道,我们大涌人很夸张地把它称作"基头海"。七十年代以前,除了城区有自来水,岐江两岸群众,多数都是直接饮用河水。极少污染的河水灌溉着农田,养育着各种鱼类,给我们的生存带来保障。

大涌基头海北岸五十年代有一条全是茅寮的小村落,那里的住民原来都属水上的疍家渔民,上岸后在地名叫新围这个地方沿着海堤建茅寮安家落户,打渔为生仍然是他们主要经济来源。由于历史等原因他们都比较贫穷,文化水平也较低,还受到岸上居民的歧视。从当时有童谣:"疍家佬,大笨七,蟛蜞咬到大碌X"之句中可见一斑。所以每到放学,新围的同学又

忙起来了。他们有的两人乘一只艇,一人在艇尾倒着划,一人站在艇头把铁沙箕伸入河底扒蚬,当蚬仔连泥带沙扒上来后,把沙箕在水面上摇几摇,泥土、泥沙、太细的蚬仔都被筛掉,留下的便是粒粒肥实的白头蚬了;还有的一人划一只艇,先把绑在艇尾的拖网放到河里,然后划艇向前行,划了十丈八丈后,再把拖网拉上船,拣去垃圾,剩下的便是生蹦乱跳的河虾了。

三两个钟头下来,捕获的河虾拿到市场去卖,时价是五角钱左右一斤。蚬仔就没有咁快出手,要积到一定数量,再开大锅(凡有扒蚬的家庭屋后都有一个露天大铁锅)"飒蚬"。水开时,蚬壳自动打开,再用竹筛一筛,肉壳分离。肥肥白白的蚬肉往市场里一摆,每斤一角六分,而且几乎卖了十年都是这个价。究其原因,其一:当时市场物价稳定,就连一毛钱左右一碗的斋粉也都卖了十几年有降冇升。其二:原来去卖蚬的多是家中老年人,再加上文盲。当时使用的都是十六两秤,一分钱一两蚬肉简单易算,任你买几多两都冇有怕。

写到这里不得不提的一段插曲,当年的安堂街 市是大涌十乡中最旺的一个市场,大涌、南文、安 堂、岚田等村民都喜欢到这里摆摊或买餸。每到下 午三点过后街市便开始热闹起来,菜贩、鱼贩、肉 贩、村民等纷纷把无公害蔬菜、鱼肉拿到市场摆卖。其中塘鱼河虾,多是横栏、板芙的渔农带来卖的。刚才我也提过,从事渔业的很多都是老实巴交没有多少文化的农民,当他们挑着一担担的杂鱼碎虾,经水路或陆路大老远来到安堂市场,即时被在市场守候的"街市猫"(我们对霸占市场专门替别人卖东西这类人的称呼)接下来。他们把渔农带到指定的摊位,然后把事先放在那里的杆称拿出来(渔农打渔后直接运来卖,一般都不带秤),"街市猫"把大小鱼分类后(见靓的鱼"街市猫"往往也先拣几条留自己享用),便开始叫卖了。当然连鱼价也是"街市猫"决定的,因为他们垄断市场熟知行情,渔农们基本也没有什么意见,卖完后"街市猫"还要按鱼获多少收一定比例的人工。

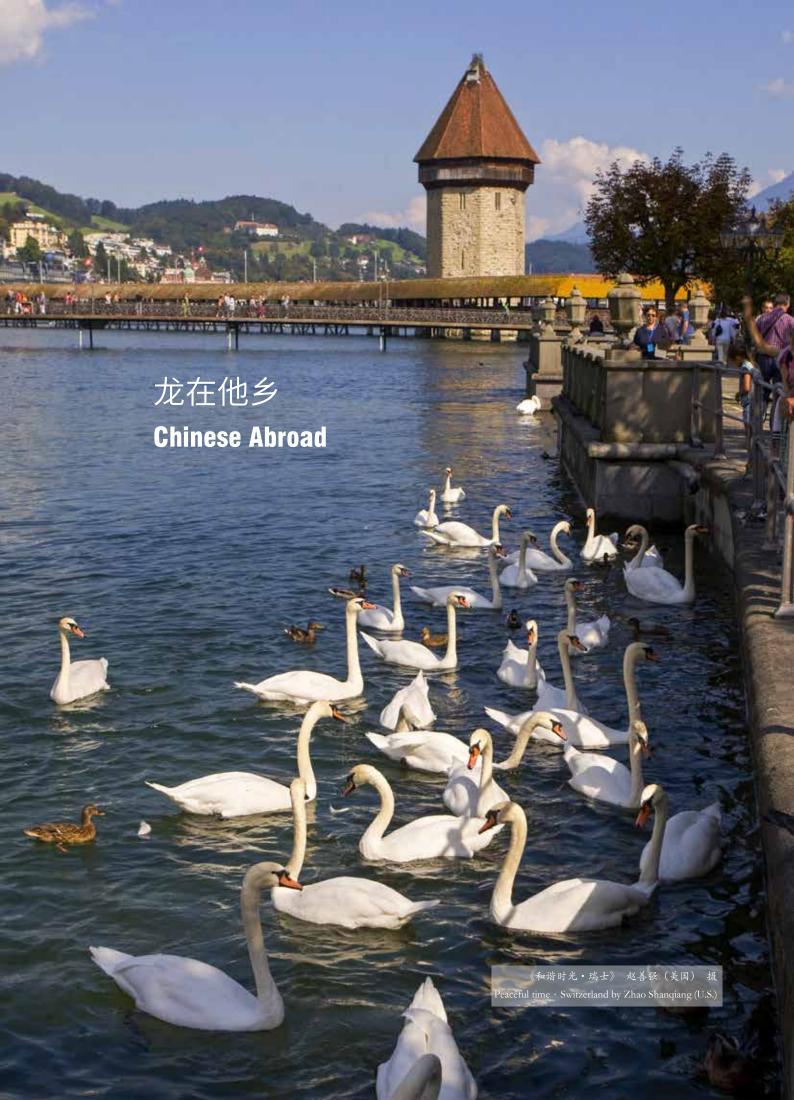
"穷人的孩子早当家。"从七岁起我便挑起了照顾弟妹,买菜煮饭的家务活了,安堂市场买菜也是每日功课之一。为了买到便宜的餸尾(卖到后来拣剩的鱼虾往往会便宜一点),我经常在一旁守候。有一回,在熙熙攘攘的市场里,我见一个"街市猫"乘渔农忙着应付顾客,不注意时,一下子从盛钱的"渔民帽"(隆都话"邓共笠")里抓了几张钞票往裤脚里一放,装着搔痒再把裤脚卷起来。当时"街市猫"穿得是一条称"四纾到脚裤"的唐装裤,这种裤不用皮带,只要把两边裤头对搭再缠一下便可。这种裤裤脚特大,只要在那里做了手脚,再多银纸藏在里面也不容易被发觉。我想:既然裤脚可以藏银纸,那么裤头不是可以藏得更多吗?看来"打裤头"这句俚语,也应该是指有人利用裤头偷钱而引伸出来的啰。

As a proverb goes, "Water is wealth, and deep water means wealthy people." Dachong of Zhongshan is a town beside a mountain and a river. A jade belt in the south of our hometown runs from east to west, connecting the Beijiang River on the east and the Xijiang River on the west. This is the mother river of our Zhongshan people – Qijiang River, which has been nourishing generations at the foot of the Zhuoqi Mountain, and making them richer.

The Qijiang River is part of the Xijiang River system, with a full length of 39 kilometers, running through the urban area and 11 towns in Zhongshan, and named after Shiqi which it run through. The river is 80-200 meters wide and runs on a flat riverbed. When land transport was still undeveloped, it was once the main waterway from Shiqi to other towns in Zhongshan, the Xijiang and Beijiang river basins, Hong Kong and Macao.

The Dachong segment of the river is called by us as the "Jitou Sea" in an exaggerated manner. There was a small village full of huts on the north shore of the "Jitou Sea" in the 1950s. The inhabitants there were formerly fishermen who lived on sea. They later built huts and settled on the place called Xinwei, but fishing was still their primary income source. For historical and other reasons, they were poor and under-educated, and discriminated against by the onshore inhabitants.

In the old days, Antang Street Market was the busiest market in Dachong, and villagers from Dachong, Nanwen, Antang, Lantian, etc. liked to sell or buy food there. The market would become bustling after 3 o'clock in every afternoon, when traders and villagers began selling vegetables, fish and meats. Pond fish and river shrimps were mostly brought by fishermen from Henglan and Banfu. As I just mentioned, many of those dealing with fishery are honest and under-educated farmers.



### 香港乡亲简关祺获颁抗美援朝纪念章

Hong Kong fellow folk Jian Guanqi awarded the commemorative medal for resisting US aggression and aiding Korea

■香港广东社团总会





10月28日上午,香港中联办社联部 副部长黎宝忠(左)在香港广东社团总会 会所向中山籍乡亲简关祺先生(中)颁发 "中国人民志愿军抗美援朝出国作战70周 年"纪念章。

简关祺先生,1933年出生,现年87岁。1950年从广州重型机器厂参军,属于8504部队,1952年参加抗美援朝战争,1955年回国,表面上担任铁道兵,参与被美方炸毁的铁道重建,实际上担任机要侦查人员,写过很多机要报告,在平壤等多地参与东线战役,并见过朝鲜前领导人金日成。1958年复员后在广州重型机器厂(现广州广重企业集团有限公司)工作,担任副厂长,直至退休。

On October 28<sup>th</sup>, Li Baozhong (left), vice minister of the Social Affairs Department of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong S.A.R., presented Mr. Jian Guanqi (middle), a fellow folk of Zhongshan, with the commemorative medal of "the 70<sup>th</sup> Anniversary of the Chinese People's Volunteer Participation in the War to Resist US Aggression and Aid Korea" in the clubhouse of the Hong Kong Federation of Zhongshan Unions and Associations.

Mr. Jian Guanqi, born in 1933, is now 87 years old. In 1950, he joined the army from Guangzhou Heavy Machinery Factory, belonging to the 8504 Army. In 1952, he took part in the war to resist US aggression and aid Korea. In 1955, he returned to China. On the surface, he served as a railway soldier and participated in the reconstruction of the railway bombed by the US side. In fact, he served as a confidential investigator.

黎部长说: "中共中央、国务院、中央军委委托我们将中国人民志愿军抗美援朝出国作战70週年纪念章送到您手上,对您响应国家号召,参加抗美援朝战役表达最崇高的敬意,并祝您长寿。国家此前进行了隆重的纪念大会,对建国初期涌现出来大量的英雄人物进行表彰,希望年轻一代能够继承老一辈不怕苦,不怕死的精神,是非常有意义的。抗美援朝战争是立国之战,对提升国家地位和国际影响力有重要作用。您以后对国家建设和一国两制有什么建议请尽管向我们提出来。"

简关祺先生说: "我十几岁参军时只上了三年小学,什么也不懂,连枪也比我的人高,初中三年也是参军之后在部队里自学。我一生忠于共产党,从朝鲜回国后,组织不断培养我,让我有机会进暨南大学读书,大学毕业。我们以前艰苦奋斗,才有现在的幸福生活。"

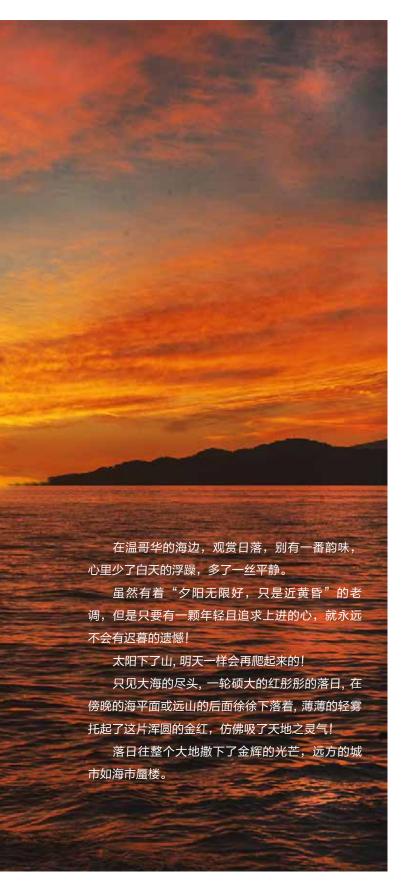
今年是中国人民志愿军抗美援朝出国作战70周年,中共中央、国务院、中央军委向参加抗美援朝出国作战的、健在的志愿军老战士老同志等颁发"中国人民志愿军抗美援朝出国作战70周年"纪念章。纪念章使用紫铜胎镀金、银材质,通径为50毫米。纪念章核心部分为志愿军战士形象和70束光芒,以和平鸽、水纹和中朝两国国旗元素编制的绶带环绕四周,外围采用五星、桂叶和象征五次战役的箭头等元素,组成金达莱花的五瓣造型,象征中国人民志愿军抗美援朝出国作战70周年,寓意伟大的抗美援朝战争是保卫和平、反抗侵略的正义之战,伟大的抗美援朝精神永远是中国人民的宝贵财富,彰显了我国不畏强敌、维护世界和平、构建人类命运共同体的坚定决心和信心。

Minister Li said: "The Central Committee of the Communist Party of China, the State Council, and the Central Military Commission have entrusted us to deliver to you a commemorative stamp for the 70<sup>th</sup> Anniversary of the Chinese People's Volunteer Participation in the War to Resist US Aggression and Aid Korea. They express their highest respect for your response to the country's call to participate in the battle, and wish you a long life. The country hopes that the younger generation can inherit the older generation's spirit of not being afraid of hardship and not afraid of death, which is very meaningful."

Li Baozhong also recognized the War to Resist US Aggression and Aid Korea is a battle to build the Chinese nation, and it played an important role in enhancing the status of the country and its international influence. He urged Mr. Jian to feel free to give any suggestions for nation building and "one country, two systems" in the future.



龙在他乡









The sunset by the sea in Vancouver has its special charm. My mind became more peaceful when enjoying such spectacular view.

People always say that "The setting sun is splendid, but the dusk is fast approaching." But for me, although the evening of life is approaching me, I will have no regret as long as I can maintain an aspiring attitude!

# 中山华侨历史文物图集

Cultural Relics of Overseas Zhongshanese



来源:中山市博物馆





马来西亚华侨使用过的凿子 捐赠人:郑成恩 A chisel once used by overseas Chinese in Malaysia Donated by Zheng Cheng'en





马来西亚华侨使用过的牛角号

捐赠人: 黄煜庆

A bugle once used by overseas Chinese in Malaysia

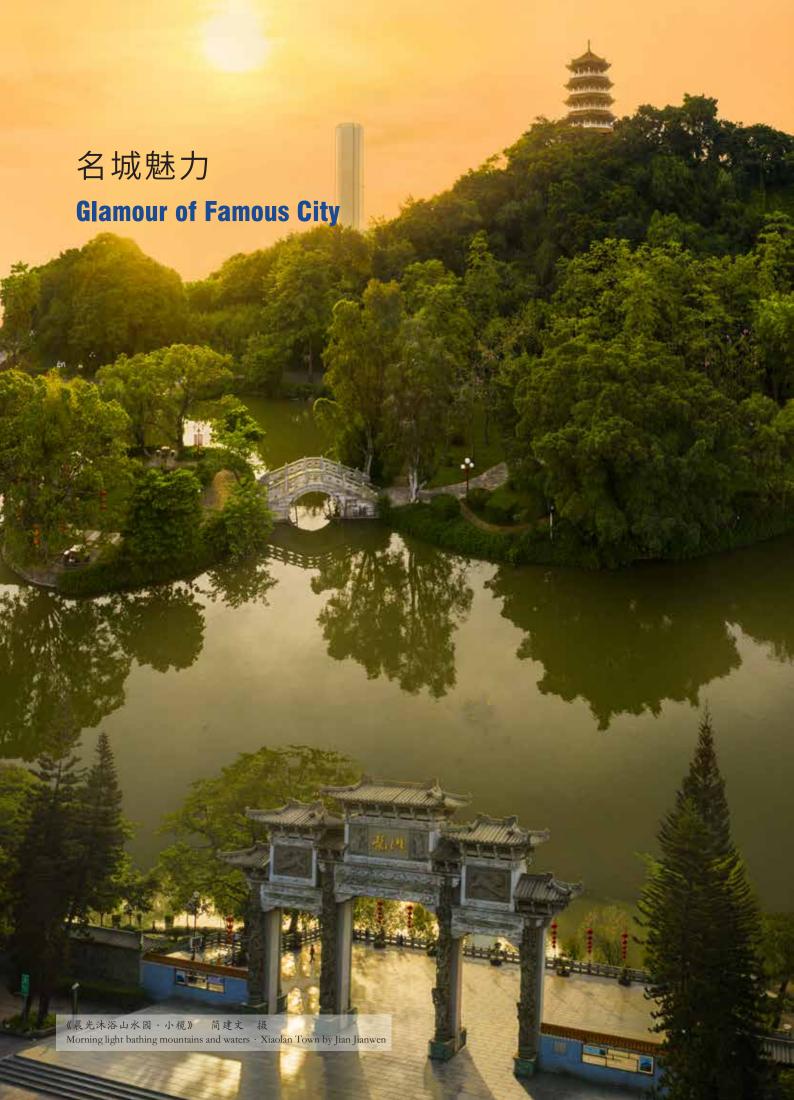
Donated by Huang Yuqing



马来西亚美罗镇橡胶园割胶刀具和盛胶陶杯

捐赠人: 吴德芳

A rubber tapping knife and clay rubber containers used by overseas Chinese working in a rubber plantation in Malaysia Donated by Wu Defang









# 花动菊城 风起香山

People gather in Xiaolan Town in the chrysanthemums blooming season

■文/伍汉文 图/简建文

11月22日至12月13日,2020年小榄菊花会在小榄菊 花园举行。

本届菊花会以"花动菊城,风起香山"为主题,主展场面积约350亩(水区50亩),展出大型造景25个,展出菊花总约25万盆。

本届菊花会期间,还举办了第十二届中国民间艺术节,共有来自全国25个省(市)、多个民族的34个高水平民间文艺队伍进行表演,为本次菊花会增添无限姿彩。

各省队伍通过各种歌舞形式的演绎,淋漓尽致地展现了中华民族多姿多彩的优秀民间艺术。开幕仪式上醒狮献瑞,中山的醉龙舞,群龙翻舞,气氛热烈,热烈场面让 人陶醉其中。一流的舞台布局与音响设备、传输视听等,

#### 54

为这些精品节目提供了很好的演出条件。随着每个精彩节目的更换,大屏幕上相继滚动播出一幅幅代表各地风光的画面——黄土高原、大漠戈壁、鱼米之乡、港湾渔歌、古寨风情、滚滚黄河、巍巍高山········展现了祖国大江南北壮美的人文山水景观。现场演出与背景播放,相得益彰,

产生震撼的视觉效果。据中山市民协主席李桂山介绍,本次开幕式以"小康梦圆""多彩神州"山花竞放"三个篇章来编排节目,概括精炼。试以开幕式三章内容人句以咏:多彩神州盛事扬,山花竞放菊花乡。纷缤艺术融今古,曼舞轻歌奔小康。















F rom November  $22^{nd}$  to December  $13^{th}$ , 2020 Xiaolan Chrysanthemum Fair was held in Xiaolan Chrysanthemum Garden. The main exhibition area was about 350 acres (50 acres of water area), in which 25 large-scale landscapes were exhibited, and about 250,000 pots of chrysanthemums were displayed.

During the Chrysanthemum Fair, the 12<sup>th</sup> Chinese Folk Art Festival was also held. A total of 34 high-level folk art teams from 25 provinces (cities) and multiple ethnic groups gave performances of all kinds, adding color to the fair and the city.



### 在裂缝中生长

让人置身干民国电影的弓箭巷

### **Growing in cracks**

When walking in Gongjian Alley, it is like being in the scenes from the films of the Republic of China

■文/杨嘉文 图/王晓晶

弓箭巷名字的由来,据说是因为其形状如拉满的 弓。弯弯的小巷是有那么点意思,其饱满的弧度足够 叫人联想,但这仍需考验刚到的游人丰富的想象力。 反正我很喜欢这个名字。

从巷尾望去,弓箭巷给我的第一感觉是草木葳 蕤、蓊蓊郁郁。幽深的古巷中,各种植物爬满旧墙, 给旧墙披挂上一袭绿衣,浑然天成。古宅墙内树木繁 茂,于正午的阳光中,向地面投下一片斑驳的阴翳。

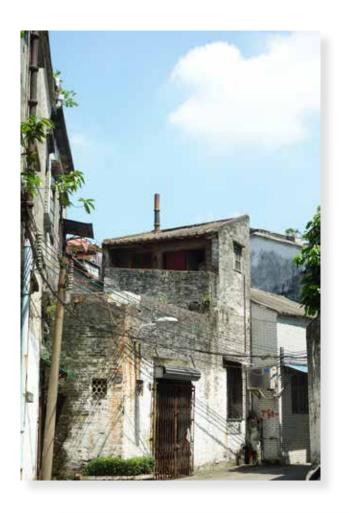
弓箭巷6号老宅保存得十分完好,听说是一郑氏家族兴建的。除了前院锈迹斑斑的铁门,独具民国风味的宅子十分光洁,也许是新近修缮过。修长的拱顶形门和窗有一种文艺范,让人有置身民国电影里的感觉,仿佛随时会有一位身穿天蓝色旗袍、配过膝黑

裙、手抱线装书的女学生与我擦身而过。枣红色的门窗样式简单雅致。门框与窗框以麻石筑造,呈象牙白,依旧鲜亮,没有丝毫缺损或熏黑。唯一突兀的是右窗楣处从内生长出的一棵小树,因在高处, 我辨别不出它的树龄与品种,从枝叶的生长程度看来,想必有些时日了。在窗檐内侧生长,按理雨水很难进入,它是靠着什么延续生命的呢?真让人摸不着头脑啊。

名城魅力

57

6号宅子对面是一片破落的砖墙旧房,与6号宅子对比鲜明,甚至有点不太和谐,似乎两者来自不同的时空,在此地错误地交集在一起。原是两层的房子现已看不出任何棱角,剥落的剥落,崩塌的崩塌,在拉起的安全警戒线内,一派倾颓。墙上原是公告栏的方形板框已经被斜斜地削去了一半,剩下的那一半,上面用鲜艳的红漆喷上了"危险勿近"的字样,颇有震慑的作用。大概是怕人们会错过让人战栗的大红字,





旁边还钉着一张过塑纸,写着同样的警告。

墙身密密麻麻地长满了各种寄生植物。剥落 的灰泥与疏水的青砖是最好的土壤,为各种植物 提供了生长的天堂。种子可能是随着风、随着鸟 儿到来的,遇见了这片藏于闹市中的沃土,如获 至宝,于是定居下来。

生于房顶的榕树看着颇为壮观,树根往下生 长,比残留的枝叶远为壮观,盘绕生长,粗壮得 如树干,光滑少结。

一堵方柱形栅栏的围墙内,一棵巨大的苦楝树无拘无束地伸展着枝叶。树影在水泥地面上投下斑驳闪烁的光点,深浅不一,不断移动。这时如有人走过,人影穿梭其中, 踩踏着盈漾的水波,却不会沾湿鞋履。

弓箭巷12号门前悬挂着一块招牌,已经发 黄变旧,不知道还能否插电点亮,一面写着"有 嘢唱,音乐曲艺社",一面则是"大家唱,粤曲 艺社",昭示着它现在的功用。大门上有一块记 录建造年份的石雕牌匾,写着"1925"。下方 悬挂一盏路灯,粉蓝色的灯罩与白灰外墙相当匹 配。

浓密树木后是一所两层的西式建筑,有门廊 设计,底层有五六米高,整体造型精致,保存尚 好,显然经过悉心打理,仍在使用。

翻看资料,才得知这座房子颇有来头,是中山籍著名教授——林帆的故居。此屋是其父林劲于1925年所建,林劲毕业于由袁世凯操办的保定军官学校,为十九路军军官。而林帆出生于1930年,原名林祖深,年少时跟随家人移居澳门,后来到了香港。在香港那段时间,林帆开始与文字打交道。他于1950年回国读书,就读于北京大学,毕业后被分配到复旦大学任教,成为国内知名杂文家,著有《老马咏叹调》《老马咏叹调·续调》《长青未老是笔头》和《杂文写作

论》等集子。后来因种种原因,林帆教授很久没回来中山,更别说打理这座宅子了。

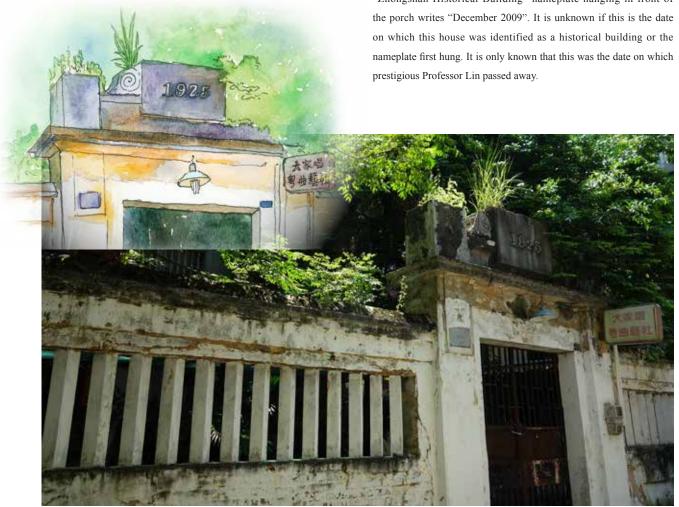
门廊前挂着的"中山市历史建筑"保护建筑铭牌上写着"2009年12月",也不知道这是确定宅子为历史建筑的日期,还是开始悬挂的日期,只知道在这个年月,德高望重的林帆教授走了。

看着门前的招牌,可知这里现已成为一所曲艺社, 但现在里面并没有人——至少没有听到歌声。

又一次,我来得不是时候,但走在婆娑的树影下, 从外墙朝内张望,仍然能想象这一情景:傍晚时分,路灯 刚刚亮起,划分着光明与黑暗各自的领域,一阵阵悠扬的 歌声从一家老宅内传出,乐声起伏变幻,时而高亢嘹亮, 时而低沉婉转,悠远绵长;歌声穿过树篱,越过院墙,穿 透时光与历史的阻隔,在现世重现,却没有惊扰到行色匆 匆的路人。 G ongjian (meaning "bow and arrow" in Chinese) Alley was allegedly named after its shape like a fully drawn bow. In the quiet old alley, plants creeping on old walls can be seen everywhere, looking like natural green dresses.

The old house at No.6 Gongjian Alley is well preserved, and was allegedly built by a Zheng's family. Except the rusty iron gate of the foreyard, this house with a unique charm of the Republican China period is very clean, perhaps having been recently renovated. Opposite to this house is a shabby brick-walled old house in sharp contrast to it, even looking a bit unharmonious, as if they are from different worlds.

A shop sign hangs in front of the gate of No.12 Gongjian Alley, and has turned yellow and worn. There is a stone tablet recording the year of construction on the gate, reading "1925". A streetlamp hangs below, and its pink blue cover matches the white gray outer wall perfectly. Based on a literature review, this house is the former residence of Lin Fan, a famous professor from Zhongshan. The "Zhongshan Historical Building" nameplate hanging in front of the porch writes "December 2009". It is unknown if this is the date on which this house was identified as a historical building or the nameplate first hung. It is only known that this was the date on which prestigious Professor Lin passed away.



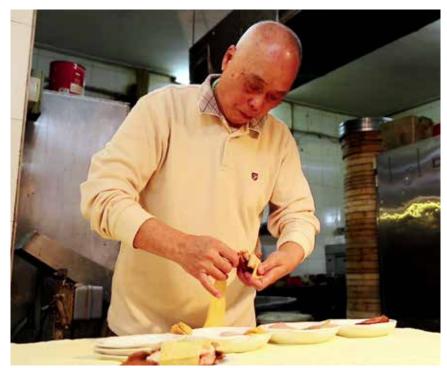
60



# 鸭脚扎,

## 如此特别的早茶点心你"叹"过没?

Duck feet rolls, have you ever enjoyed such a special morning tea snack?







喝早茶是广东人最重要的早餐方式 之一,他们总是惬意地把这一过程称之 为"叹"早茶。"叹"在广东话里就是 享受的意思。一个"叹"字,饱含着这 里的人们淡定悠闲的生活态度。

每天早晨,在中山的各色茶楼里, 前来"叹"早茶的人总是络绎不绝。年 过八十的王瑶璋经营着一家专做早茶的 旧式茶楼,他总是习惯亲自招待顾客。 虾饺、烧卖、叉烧包,各色精致的点心放在手推车 上被送到每一张餐桌前。服务员的叫卖声、顾客热闹的交 谈声,伴随着一笼笼早茶点心散发出的阵阵热气,构成一 幅极具生活气息的画面。

在众多点心里,有一款茶点尤为特别,它就是鸭脚 扎。将早已泡软切好的腐竹皮铺平,依次整齐地摆放上加 工过的鸭掌、猪肉、猪肚、猪板筋,再把腐竹皮包卷上。 鸭掌、猪肉、猪肚、猪板筋的味道相互渗透。平时看似互 不想干的四种食材,经过点心师傅的巧手营造,转化成人 们餐桌上精彩绝伦的佳品。

由于鸭脚扎的制作工序很费时,所以 在一般的茶楼里难得一见。王瑶璋经营旧式 茶楼已经十几年,他始终保留着这份别具一 格的茶点。

王瑶璋说: "我写明'港式点心'。我做的点心,味道就要保持以前的味道。没做过的我不做,要做我就要做得像以前一样。如果不想做我就不做了。要做的话,我就用以前的材料做回以前的口味。"

十几年前,王瑶璋从香港移居中山,在自家门前开了一间茶楼。这里有熟悉的顾客和经常光顾的老朋友。对于王瑶璋来说,经营茶楼不仅仅是生意,更是自己置身于此的乐趣。

王瑶璋说: "我不在这里呢,他们不知道会怎么想,因为我知道,自己年纪大,他们不知道我去哪里会担心的。一见到我回来了,'哎,你回来了!'客人很开心,我自己也很开心。"

一家小小的茶楼成为王瑶璋与老友们 团聚的地方。他们在享受美味早餐的同时, 追求一种情趣,感受一种休闲,也寻找一刻 的放松。

王瑶璋老人的茶楼里,年轻的厨师正 在跟随师傅学做鸭脚扎,这是王瑶璋与老友 们始终惦记的味道。

[摘自《中山客·味道中山(修订版)》 2017年2月第1版]





Morning tea is one of the most important breakfast ways for Cantonese. Every morning, in all kinds of tea houses in Zhongshan, people who come to enjoy morning tea are always in an endless stream.

Among the many dim sums, there is a refreshment that is particularly special, it is the duck feet roll. Because the production process of duck foot rolls is very time-consuming, it is rare in ordinary teahouses. Wang Yaozhang, who is over eighty years old, has been operating an old-style tea house for more than ten years, and has always kept this unique refreshment as a way to honor tradition.

A dozen years ago, Wang yaozhang moved from Hong Kong to Zhongshan and opened a teahouse in front of his home. There are many familiar customers and frequent old friends. For him, running a teahouse is not only a business, but also a pleasure to be part of it.







甲: 大剂啰!

丙: 咩事呀?

甲: 昨晚李生来我屋企, 呓我去帮佢手, 仲"剂"低张空头支票, 唔 係, 係空白支票, 银码随我填, 我而家唔小心"剂"烂咗呀。

丙: 抵你死。

甲: 快D帮我黐番佢啦。

丙: 唔"滞"。

甲: 你个滞运呀, 阿乙叫你就舔饭应, 我叫你就唔滞, 係佢先治得掂你。

上面这段情景对话,有好几个"剂",两个"滞",这几个字够我们说上半天了。先讲"大剂"的剂,可解作"分剂,一定的分量",作量词时,用于药剂的计量定位——一剂药,"大剂"是"大剂药"的简称,大剂药,梗係大件事,大镬嘢,大煲嘢。

"剂"低张支票的"剂",是"放"的意思,查字典,"剂"的本义是剪断、剪齐,有一种解释是古代买卖时用的一种契券,相当于现在的合同,再由此义引申为调节、调和,如"调剂"。字典里头,"剂"并没有"放"的意思,我认为,这个表"放"意的"剂",应是"置"的音转。

置,是形声兼会意字,上面的"网",表法网,下面的"直",一表音,兼表搁放之意,所以"置"的本义是释放、赦免,引申指放弃,再引申指搁放、安排,所以,我认为"剂"很有可能是"置"的音转。

还有一个可能,就是这表"放"意的"剂",正字是"滞",因"滞"有停止、凝聚之意,亦可解作废弃、遗留、停留等,如"滞留"。

表"放"意的"剂",广州话有用,石岐话也有用,同时,石岐人还会用"安"来表示"放、搁",如 "李生昨晚俾我张支票你安响呢啊?"

"安",从甲骨文到现代汉字的变化不算大,一看就知道是个会意字,表一个女人坐在房子里之状,表示平静、稳定,再由此引申出安定、安命、安适等意,还引申有安放、安排之意,所以石岐话用"安"来表示"搁、放",亦是顺理成章的。

"剂"烂、"剂"开等的"剂",在石岐话里,是 撕、扯的意思,我认为这个"剂"的本字,就是"剂"自 己本身。《尔雅》: "剂,剪齐也。"郭璞注: "南方人 呼剪刀为剂刀(哦,"大剂"那不就是"大剪",一样咁 大镬!)。""剂"有"剪、割"之义,引申为撕、扯。 "剂"这个动作,在石岐话里有一高级形容词,曰"溶 溶烂烂"或曰"茸茸烂烂",例句有: "佢张支票俾佢 '剂'到'茸茸烂烂',神仙都冇符啰。"

唔"滞"的"滞",在广府话里是同意、肯的意思, 其本字,我认为有两个可能,一是"治",一是"济"。

先说"治",这个字的本义是治水,后引申出"治理"等20多个解释,其中的一个解释是"为、作",清郝懿行疏《尔雅》:"治与事声义近……事训治,治训事。""唔治"就是"唔为、唔作",《北京话词语》一书收有"没治"一词,其中一个解释是"束手无策,毫无办法"(另一个解释是形容达到极点,无与伦比),所以,"唔滞"极有可能是"唔治"。

再说"济",这个字其实和"治"有一共通点,那就是它们最初都是指古河流。治,即今山东半岛的大沽沙;济,即今河北的午河。"治"后来的本义是"治水",而"济"后来的本义是"渡过",后又引申出10多个别的解释,其中的一个解释是"中用,顶事",如"精

神不济,体力不济"等。这个"济"还是周易六十四卦之一,象征完成、稳定,所以"济"还有一个解释是"成就、成功",《尔雅》:"济,成也。"既然"济"可解作"中用,顶事","唔济"就是唔中用,唔顶事,继而引申为唔行、唔肯,"济"和"治"相比较,"济"的音义皆合,更有可能成为"滞唔滞"的"滞"的本字。

当然,"制"也有可能,这个字的本义和"剂"有点接近,是"修剪枝条"的意思,引申义中,有"决断,裁决",有"法度,帝王的命令",若是这样,"制唔制"就有可能是帝王的"肯不肯"(补:后翻查白宛如编的《广州方言词典》里头收一词条曰"唔耳制得过。"解释是"不合算,划不来",这令我想起广府话除了有"济唔济",还有"济唔过",至于《广州方言词典》用的"耳制"一字,查《汉语大字典》,该字有两解释,一是"入意",二是"闻",词义似乎不太对,不如"济"及义)。

后翻潘永强先生的《担天望地:广府俗语探奇》,他认为"制"应是本字,他引商鞅所著《商君书·更法》篇: "知者作法,而愚者制焉。"意思是知者立法,愚者要遵从。又引《淮南子·汜论训》篇: "夫圣人作法而万物制焉。"高诱注: "制,犹从也。"此处的"制"也是"遵从"的意思。

广府话俗语有"糯米治木虱,一物治一物"句, 石岐人亦经常说这句话。此处的"治",有"征服,制 服"的意思,如"旧时係家婆治心抱,而家就係心抱治家 婆。"又如开头的情景对话"係佢先治得掂你",这个 "治"最厉害的成果,就是把人治到"耷耷掂",即头耷 耷咁栋笃企。



《爱美之心猴也有》 文智诚 摄 The love for attractiveness is native to monkeys too. by Wen Zhicheng

与您共赏 Art Gallery

### 那些藏在美食与玩乐中的马来文化

### The Malay culture hidden in food and fun

■周楚翎

哥打京那巴鲁(马来语Kota Kinabalu),也是中国人俗称的亚庇或者KK,是马来西亚第二大州沙巴州的首府。长久以来,这里以延绵千里的海岸线、幼细的沙滩、缤纷的水底世界、琳琅诱人的美食、丰富的南洋文化、低廉的物价······吸引着大批大批的外国游客,这也是我在2020年春节出游选择这里考取初级水肺潜水员证的初衷。然而,真正踏上这片土地时,映入眼帘的红墙绿瓦、飘色舞狮、熟悉的粤语和客家话等散发着浓厚中华文化的气息迎面扑来,让我有种还在国内的错觉!

相信没有一个人不承认马来西亚是个美食天堂,来KK的旅游者中十个有九个都是为了马来佳肴而来,还有一个也会被马来菜所吸引。而我这趟KK之行,不仅充斥着食物的"香气",还深刻地感受到内化于马来菜中的多民族文化碰撞火花。马来西亚在独立前称为马来亚,在其文化演变历史上曾先后被印度教和伊斯兰教文化所支配,后来又因受到欧洲殖民势力的人侵,被大批的中国和印度移民劳工所支配(现在在马的华人大多是当时中国移民劳工的第四代、第五代后裔),这就把今天的马来西亚文化造就成一种融合马来族、华族、印度族和其他原住民族文化特色的"多元种族文化",而今天的马来菜就是在当年赴马的印度人、中国人和中东人的不断影响下发展起来的。

马来西亚是以伊斯兰教为国教的国家,因此饮食马来菜多以牛、羊、鸡、鸭、鱼、虾为主料,少用或不用猪肉,普遍运用辣椒、柠檬草、姜、咖喱叶和孜然等辛香料调味烹制,以口味酸爽鲜辣、颜色鲜丽丰富见长,烹饪方法以蒸、煮和炒为主。沙爹牛肉、叻沙面、牛肉冷当、手抓蕉叶饭、黄姜饭等都很受中国人的青睐。

冷当牛肉 Beef Rendang



海鲜芭蕉手抓饭 Banana leaf rice with seafood





KK地处西马,面朝南中国海,是进入马来西亚的"东部大门",这里属于热带气候,海水清澈见底,海洋资源丰富,海底景观多彩,水温温暖宜人,深受潜水爱好者的喜爱。KK主要的岛屿都在市区西海岸的南中国海上,加雅岛、曼奴干岛、马穆迪岛、沙比岛和苏洛岛构成了东姑阿都拉曼海洋公园,汇聚了KK的最佳潜点。对于预算有限但又想在国外考取潜水员证的人来说,KK无疑

是个不错的选择。

除了绚丽的海底世界,KK还分布有茂密的热带雨林和数不胜数的动植物资源,以及浓厚的市井文化和人文建筑,满足了每一位游客的喜好,都值得一一体会游历。比如马来西亚第一个联合国科教文组织自然遗产——京那巴鲁山(又称"神山"),就有着种类繁多的鸟类、蝴蝶和其他独特的动植物,深受登山爱好者的推崇。又如红树林

Art Gallery 与您共赏

内的梦幻萤火虫,傍晚时分与心爱的人乘着小船,看萤火虫的点点亮光穿梭在林间,浪漫的气息弥漫了整片树海。再如圣洁又平和的水上清真寺、琳琅满目的手工艺批发市场,都诉说着当地人向往和平、知足、善良的美好品德。

Kota Kinabalu, also commonly known by the Chinese as KK, is the capital of Sabah, the second largest state in Malaysia. For a long time, it has attracted a large number of foreign tourists with its long coastline, fine beaches, colorful underwater world, attractive food, rich Nanyang culture, and low prices...However, when I really set foot on this land, the red walls and green tiles, the lion dancing, the familiar Cantonese and Hakka, etc. exuded a strong Chinese cultural atmosphere and made me feel that I was still in China. What an illusion! I believe that no one would deny that Malaysia is a food paradise. Nine out of ten tourists who came to KK aim at Malay delicacies.

Malaysia was called Malaya before independence. In its cultural evolution history, it was dominated by Hinduism and Islamic culture. Later, due to the invasion of European colonial forces, it was dominated by a large number of Chinese and Indian migrant workers. This is the reason why today's Malaysian culture is so complicated. Today's Malay cuisine is developed under the influence of the Indians, Chinese and Middle East people who came to Malaysia in those years.

Malaysia is a country with Islam as its national religion. Therefore, the main ingredients of Malay food are cattle, sheep, chicken, duck, fish and shrimp, with little or no pork. Spicy spices such as pepper, lemongrass, ginger, curry leaves and cumin are widely used for seasoning and cooking. They are known for their sour and spicy flavors and rich colors. The cooking methods are mainly steaming, boiling and stir-frying. Satay beef, laksa noodles, beef Rendang, banana leaf rice, turmeric rice, etc. are very popular among Chinese.



67

水上清真寺 Kota Kinabalu City Mosque



红树林长鼻猴 Proboscis monkey in mangrove



食物批发市场 Food wholesale market

### 尖尾芋凉茶

#### Alocasia Cucullata herbal tea

#### ■梁小平

新冠疫情爆发的速度,似秋风扫叶,杀得人 措手不及。

初春,是万物始发的日子。可是,整个大地 都静悄悄,只听见风声,鸟声和灰尘落地声,还有 纷纷细雨声。

街头巷尾多了一顶顶蘑菇伞,多了喇叭告诉 人们万不得已,不能外出的语重深长的声音。检测 人员顶着熊猫眼,戴着口罩,穿着保护服,忙碌得 象鲫鱼般。

天蒙蒙亮,一股中药的香味,直扑房间,妈 妈正用锅铲对煤炉上的热腾腾铝锅不停地搅拌, "妈,您干吗呢?" 我睡眼惺忪地问。

"差两个小时,就煲好了",妈妈头也不抬 地说。

我见到厨房角落里,一大堆尖尾芋叶和泥土。我明白了:妈用了整个晚上,熬了一锅尖尾芋叶凉茶,等我们早餐完就可以饮用。

"妈,您为什么会想起煲这种茶给我们呢, 对新冠有作用吗",我一边收拾厨房的垃圾,一边 跟妈说。

"我不知道起什么作用,但我知道,先清干净人体内的热底和湿气,不给新冠有机会来入侵,没有热气,进食滋补强身的汤,有了强壮的身体是最重要!更不要去人多地方蹭,还要戴上口罩,我相信,新冠不会盯住你吧"。妈妈一边用"漂白水"擦地,一边不紧不慢地说。

妈妈一夜没睡,眼睛都肿起来。她知道,家 人的健康,她有义务来保护。犹如我们的党和政 府,守护于人民生命一样。

珠三角, 地处亚热带。蕴藏着各种各样的民

间秘方,湿热气候使很多植物都可用于药物上。尖尾芋凉茶,对于年长的中山人来说,特到是石岐、隆都地区的人,再熟悉不过。别以为这是一种普通凉茶,当你了解到尖尾芋这种植物的生长环境和功效,你就会惊讶不已!它与中医有关,也与"山草药"有关,是一种民间秘方药。内用,专门对付恶感未清,痈疽及疖肿引起发烧,肺部疾患,肠胃内热,有着独特的效果;外用,被用来治疗毒蛇、毒蜂、毒蛛、蜈蚣咬伤,以及刀伤、枪伤。将从泥土掘出来的尖尾芋,用叶包隔于手,去掉外皮,捣烂,将伤口先挤出血,后用水冲洗三次,将已捣烂的尖尾芋浆敷在伤口上。有条件的,包扎完尽快送医,无条件的,观察一个小时,再替换,对伤口有着镇痛、解毒、消肿的功效!

在内服时,对付恶感未清是: 尖尾芋头+水翁仔+土 茯苓。必须用瓦罉煲六、七个小时, 祛除尖尾芋的毒性才可以,有着清内热,平和肠胃,解毒,表里疏通的功效。

我们中国人是以农业耕作为主要的生活方式,中药、山草药,早在几千年前,已广泛使用。我们的身体,又是以草木为根,食的是草根的稻谷,喝的是大自然的水。我们不是西方人,因此,我们从小就崇拜"中药",崇拜李时珍,扁鹊,华佗,张仲景。由此想到,新冠病毒来势汹汹,我们不妨用"土办法"来对付,就是中药。

妈妈的娘家,是医学世家,有几位舅公和舅父是传承祖上的中医,有去英国读西医内科、牙科的姨妈,有从日本学外科医生的舅父,也有太公曾是光绪皇帝的御医。家中有病的人,都以中医来治疗。妈妈受教育的年代,正是抗战的年代,读过两年私塾的她,在年青时就参加解放战争的"减租减息"的土改运动和抗美援朝运动。她受家族的医风影响,特别留意在民间流传的"中药秘方";而从我懂事到读书,感冒从来不去看西医,一直都是中医治疗。

这场疫情,看清人与人之间的关系,看到了中国共产党领导下的人民政府对人民的关怀和爱护。 你看:车轮滚滚,人声鼎沸。工业区机械轰轰响, 莱市场吆喝声声震。

妈妈说: "回想起居家隔离的那段时间,好像过了几个春秋,现在恢复了,我可以戴个口罩下楼去找老姐妹散散心啦",我说"妈,顺便介绍您如何煲尖尾芋凉茶的经验给阿姨她们啊!"妈妈笑着说"还用你提我吗"。

现在,连生长在屋前屋后,冷巷阴暗,河边冲边湿地的尖尾芋也不见了。如果你到医院,问医生关于"尖尾芋"凉茶是什么?很多医生都回答不出来。

一方水土养一方人。尖尾芋凉茶,在当今的 经济社会中,渐渐地遗漏在历史的长河里。我们不 敢说它有多厉害,起码它陪着我们度过了缺医少药 的年代。

saw a big pile of Alocasia cucullata leaves and mud at a corner of the kitchen. I realized that mom had spent all night brewing a pot of Alocasia cucullata herbal tea, so that we could drink it after breakfast.

"Mom, why did you think of brewing this tea for us? Does it work for COVID-19?" I talked to mom while tidying up the rubbish in the kitchen.

"I don't know whether it works for COVID-19, but I know that we should clear up heat and dampness in the body, so that the virus has no chance to intrude. On that basis, drinking nourishing soups will make the body stronger! We should also keep away from crowds and put on a face mask. By doing so, I believe that we can avoid COVID-19," mom said leisurely while mopping the floor with a bleach.

Mom's eyes were swollen after staying up all night. She knew that she was obligated to protect the family's health, just like our party and government that guard the people's lives.

Alocasia cucullata herbal tea is too familiar for elder Zhongshan people, especially those in the Shiqi and Longdu areas. It is a key ingredient in many local secret recipes for curing various diseases. And it has the effects of removing internal heat, appeasing the intestines and stomach, relieving toxins, and dredging the interior and exterior.

We Chinese have been dealing mainly with farming. Traditional Chinese drugs and mountain herbs were used extensively as early as thousands of years ago. Our bodies are rooted in plants, because we eat grass-rooted rice and drink natural water. Therefore, we have worshiped traditional Chinese drugs, and famous Chinese physicians like Li Shizhen, Bian Que, Hua Tuo and Zhang Zhongjing since childhood. In face of the menacing pandemic, we might cope with it in the "indigenous way" as well, namely traditional Chinese drugs.

Each place has its own way of nurturing its own inhabitants. Alocasia cucullata herbal tea has been forgotten in long history gradually. We are unsure how efficacious it is, but it has at least got us through the days when we were short of doctors and drugs.





# 丝绸

Silk



术。考古学家们认为,中国的桑蚕丝织技术,至 少有4000多年的历史。丝绸很早就成了古代宫 廷贵族的主要衣料和对外贸易的重要商品。 中国古代丝绸品种丰富多彩。有的轻软细 薄,有的织有花纹和图案,有的是多彩的精美艺

中国古代丝绸品种丰量多彩。有的轻软细薄,有的织有花纹和图案,有的是多彩的精美艺术品,分为绫(líng)、罗、绸、缎、纱、绮、纨(wán)等许多品种。

自从2000多年以前,汉代著名的外交家张骞(qiān)打通了通往欧洲、西亚许多地区的"丝绸之路",华美的中国丝绸就开始源源不断地输往欧洲和西亚各国。西方人十分喜爱中国丝绸,据说,公元1世纪,一位古罗马皇帝曾穿着中国的丝绸袍去看戏,顿时轰动了整个剧场。从此,人们都希望能穿上中国的丝绸衣服,中国因此被称为"丝国"。

千百年来,丝绸美化了人们的生活,也促进 了中国和世界各国的友好往来。



养蚕 Raising silk worms



织成精美丝绸 Wonderful silk products



收购春蚕 The trading of silk worms

China is the earliest country to have produced silk. Legend has it that Lei Zu, wife of Emperor Huangdi, invented sericulture, silk reeling and weaving. Chinese archaeologists believe the technology of silk weaving has at least a history of 4,000 years. Silk fabrics were the main material for making the clothes of noblemen and their families as well as an important commodity for export.

There were various kinds of ancient Chinese silk, such as thin and light ones, and colorful ones woven with patterns and pictures. They can be classified into ling (silk fabric resembling satin, but thinner), organza, woven silk, satin, gauze, damask, fine silk fabric, etc.

As early as the Han Dynasty of over 2,000 years ago, a famous diplomat Zhang Qian opened up a Silk Road leading to Western Asia and Europe. It was along this road that silk was continuously transported to those countries. Westerners were very fond of Chinese silk. It is said that during the first century AD, a Roman emperor went to a theater wearing silk, which made a great stir in the audience. Since then, people wished to wear clothes made of Chinese silk. China, therefore, was called a "silk country".

For centuries, silk has beautified people's life and promoted friendly exchanges between China and other countries.

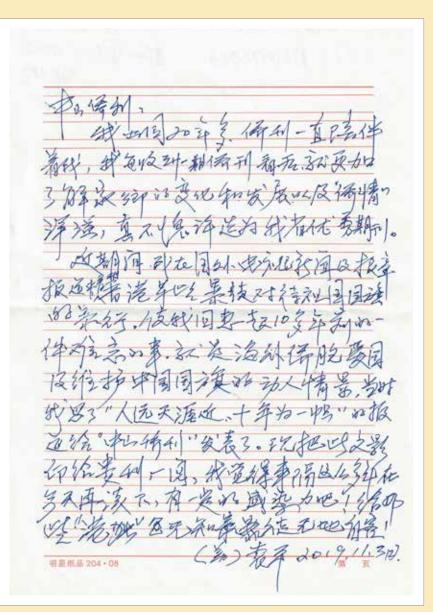


通过"丝绸之路", 中国丝绸输往欧洲 Silk products found their way to Europe through the Silk Road



美国乡亲袁润均先生致 信本刊,并赞助办刊经费。







#### SECTION AND DESCRIPTIONS

### 人远天涯近 十年为一帜

□ (美)末润均

不久前收到第50期《中山侨刊》。当看到"屋 合市首次升起五晨红旗"一则报导、深感非闻 及用鲜红颜色,非常醒目和引人深思!

脑骨束萘时日的推移。 笔者逐渐对"升牌" 这个似乎是敏感的问题有所启悟。

所比较集中的地方,不时在上空有各种旗帜飘 挤。有美国国旗、加州州旗、青天白日满地红 的立场。 旗, 国民受受旗, 两五星红旗除在十月一日型 庆节外联较少见了。

上老侨、新侨、长辈、晚辈因为观点认知不同。 这"、华埠侨团很快全部易积。 于是大家"心知肚明""国事莫谀"、造成不必 我们高兴地看到"、湾区侨团在新变的波涛要的感情分裂。甚至造成侨团间的对立。这些 中、歷仓也在激起浪花了。在2.1 世纪第一个成 现象确是使人痛心的。但随着中国目益强盛。海 两班。

月11日上午11时正式举行中华人民共和国国旗 图在两岸关系上的特摆方向一目了然! 升旗典礼。据侨领们表示,"这是历史性的典 派需英慈善会之后在三藩市华埠升起的第四面 力、自在侨心也! 五届红旗,

据阅、福荫棠理事们为前门挂起五星红旗 足足等备了3600多天、整整10年。早在1979年 寻常、其标题中"五星红旗"四个字特地加大 中美建交时就降下了青天自日旅、又不敢升挂 五星红旗。只好挂加州州旗。

从1991年起,他们才进入积极筹备阶段,并 于前段时间、理事们取得一致意见、形成共识: 当我搬到整仓磨人街不久。便发现到一种 偷偷摸摸不如正正式式。于是作出决定、从中 "奇观",只见在7,8,9 街这个俗团、侨社、会 国订做五星红旗运抵三藩市。并确定举行升旗 典礼的日期、明确表示反对"台技"。支持统一

前海海福荫堂土席、现三邑总会馆顾问区 關鍵形容: 挂五星红旗乃大势所趋。因为中国 升挂旗只是举手之劳。但其意义非比寻常。 特举办奠运、将在21 世纪峨起、所以升中国国 由于受政治脚敷的影响等众所周知的原因、加 旗是理所当然。他还肯定、如果台湾"越走越

立的中山祠乡会。其成立典礼之盛。福会是屋 外华人侨胞逐渐"有面子",近期出现了感人的 仑开埠以来华人社会中规模最大的。中国驻旧 食山的领事们。故乡中山市政府的官员们成为 近日、从媒体获悉:三藩市南海福丽室于5 盛典的贵宾。有媒体称此景:这个别出炉的侨

历史在前进,时代在发展,目久见侨心! 城"!这是继萃胜工商总会、美国华商总会、亚 谁真正为国家统一、为中华民族繁荣富强市努

十不甘遗休。带病出山为了什么? 他耽心怕的分 即让人们寻找到抚慰心灵的真谛。引领观众进 人则一个被真理和正义包容的境界。有一位厨师高先生被电话说:"我在厨房站了一天。只要 听听丁先生的评论,工作疲劳一扫而光,两岸 问题的迷茫一致雨清,从雨心明眼亮。"

谁顺金大局。观众就支持

丁先生从事评论十多年,一向把促进两岸 统一作为自己职业的未留、例此即使遭到诬骂。 也能顾全大局。他在评论中说,我们都是中国

京大屠杀"。"要去日本参拜靖国神社"。华逾八 美龄第二"的女士、接过他的话说: "我是台湾 人。但不是中国人。"接着。质问丁先生:"谁给 娶路线会完蛋。他恐惧他的政治遗产被清算、所 你的权力对台独说三道四?你狗嘴里吐不出象牙 以拼老命要把台湾捣乱。 类似这样众说纷纭的 一来。" 然而,丁先生不是以牙还牙,而是语重心 问题。经丁先生由表及里、去伪存真的分析。立 长: "我是此黄子孙。反映两岸人民的心愿。为 大中华的团结统一作一份贡献。"说罢、他萌庄 摄像、双目炯炯、沉默无言。这情景使一位老华 娇技擦不住了。他拨电话质问那位"金美龄第 "你分明是中國人,却不愿做中国人。对不 起,我以93岁离龄的中国人正合你:请把你的 中国语言还给我、把你的黄色皮肤还给我、把你 血管里的炎黄血液还给我、然后、你认定物是主 子、自使、

远在加拿大的"两岸三地"。热火朝天、永 人。而且是漂泊海外的中国人。作为游子对祖 播不衰。它让人们看到、寓台独别处碰壁、中国国的统一更有迫切感。温哥华有个被称为"金 的统一大势所趋。

2002 TE2 M + AMM 39





# 中山办理居住证不用等半年, 满足这些条件就可以!

Getting a residence permit in Zhongshan instantly

■中山市公安局



你可知道**在中山拥有一张居住证**有什么好处吗?可 **享受以下9项优惠政策**:

- 1.申请积分入学;
- 2.办理港澳台通行证、护照等出入境业务;
- 3.申领机动车驾驶证;
- 4.申办机动车登记;
- 5.子女可享受教育服务;
- 6.60岁以上老人可申请免费公交卡;

- 7.异地换领身份证;
- 8.子女可申请参加异地中考和高考;
- 9.可申请合法稳定居住入户中山。

申领居住证需要什么材料或急需居住证有什么办法,下面就给你——解答:

注意! 只有申报了居住登记才能申领居住证! 离开常住户口所在地市到其他地市居住半年以上,符合有合法稳定就业、合法稳定住所、连续就读条件之一的流动人口,可以依规定申领居住证。未满16周岁的未成年人和行动不便的老年人、残疾人等,可以由其监护人、近亲属代为申领居住证。

#### 申报居住登记满半年后,申领居住证需要的材料:

- 一、身份证明材料:居民身份证、户口簿、驾驶证等有效身份证明材料。监护人、近亲属代为办理的,应当提供委托人、代办人的合法有效身份证明材料。
- 二、居住证相片回执:在具有相关照相资质的照相馆拍摄居住证数码相片后取得的相片回执。
- 三、居住地址证明材料:房屋租赁合同、房屋产权证明文件、购房合同,或者房屋出租人、用人单位、就读学校出具的住宿证明等,或者屋主与借住人签订的借住手

续证明。

四、根据申请事由分别提供合 法稳定就业、合法稳定住所(不需 与居住地址证明材料重复提供)、 连续就读证明等材料。

满足以下四种情形之一的人员可以在申报居住登记后,立即(不用等待半年)申领居住证:

一、近一年内在本市缴纳社保 累计满半年的(需提交社保证明材料)。

二、居住在本人或直系亲属具有合法所有权满半年房屋的(需提交房屋产权证明或购房合同;属直系亲属房产的,另需提交直系亲属关系证明)。

三、在全日制学校连续就读满半年的(需提交就读证明)。

四、在宾馆、酒店、旅店等经 营性服务场所居住满半年的(需提 交住宿证明)。

#### 办理地点

各镇街设有居住证业务受理点 的行政服务中心、公安办证大厅、 派出所或社区窗口,具体请咨询您 所在镇街的公安窗口。

单位名称	联系电话	单位名称	联系电话
中山市公安局开发区分局	85315413	中山市公安局东升分局	23187696
中山市公安局石岐区分局	23188099	中山市公安局东凤分局	23189321
中山市公安局小榄分局	23184943	中山市公安局古镇分局	23187317
中山市公安局东区分局	23188710	中山市公安局民众分局	23185111
中山市公安局西区分局	23187990	中山市公安局板芙分局	86501661
中山市公安局黄圃分局	28113036	中山市公安局三角分局	85625207
中山市公安局三乡分局	23186248	中山市公安局大涌分局	87770309
中山市公安局南朗分局	85215612	中山市公安局横栏分局	87766065
中山市公安局沙溪分局	23189895	中山市公安局南头分局	23380519
中山市公安局坦洲分局	86651215	中山市公安局五桂山分局	88204110
中山市公安局南区分局	23335899	中山市公安局阜沙分局	23189417
中山市公安局港口分局	23187790	中山市公安局神湾分局	86605738

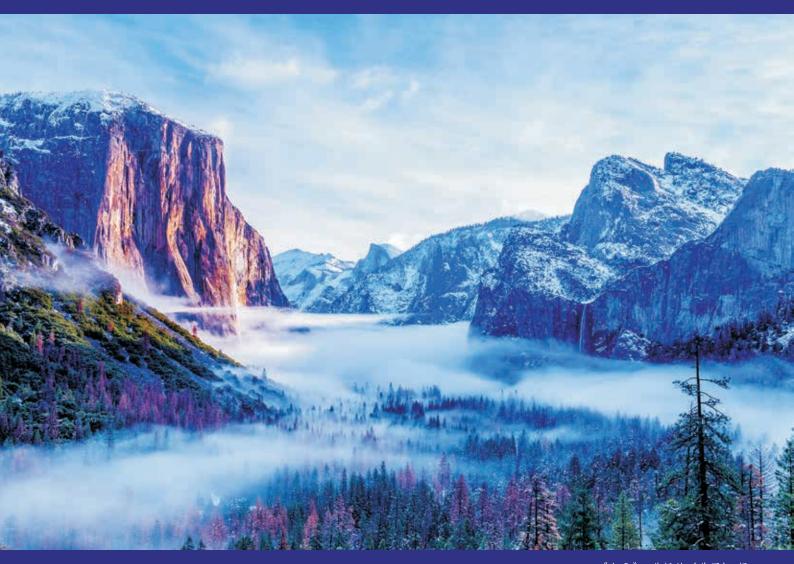
 ${f T}$  he holder of a residence permit in Zhongshan City is entitled to the following preferences:

- 1. Applying for enrollment with bonus points;
- 2.Applying for a Hong Kong, Macao and Taiwan pass or passport, or any other entry-exit service;
  - 3. Applying for a motor vehicle driving license;
  - 4. Applying for motor vehicle registration;
  - 5. Entitling children to educational services;
  - 6. Applying for a free bus card for old people aged above 60 years;
  - 7. Applying for a non-local ID card;
- 8. Applying for non-local senior high school and college entrance examinations for children:
  - 9. Applying for lawful and stable residence and household registration in Zhongshan City

Note that one can apply for a residence permit only after completing residence registration! Any migrant who has left the place of permanent residence and lived in any other city for over half a year, and meets one of the conditions of lawful and stable employment, lawful and stable residence, and continuous school attendance may apply for a residence permit according to the applicable regulations. For any minor aged below 16 years or physically inconvenienced old or disabled person, his/her guardian or a close relative may apply for a residence permit for him/her.

The following materials are required to apply for a residence permit half a year after residence registration:

- 1.Identification materials;
- 2. Receipt of the residence permit photo;
- 3. Evidence of the residential address



《初雪》 黄畅林(美国) 摄 "First Snow" by Huang Changlin(U.S.)



### **ZHONGSHAN**

### OVERSEAS CHINESE JOURNAL

#### BIMONTHLY

主办:中山市中山侨刊社

地址:广东省中山市东区松苑路1号市委大楼505室

Address: Room 505, Municipal Party Committee Building, NO.1, Songyuan Road, East District, Zhongshan, Guangdong Province, China 电子邮箱: zsqk1981@126.com